



Esp. zenbakia: ARAMA2026/04

ADMINISTRAZIO BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA	PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
I. KONTRATUAREN EDUKIA	I. CONTENIDO DEL CONTRATO
1. KONTRATUAREN XEDEA	1. OBJETO DEL CONTRATO
Agiri honen arabera egiten den kontratuak honako xede hau izango du; ARAMAKO APAIZETXEA TABERNA/JATETXE ETA PENTSIO GISA BIRGAITZEKO EGIKARITZE PROIEKTUA IDAZTEKO ZERBITZUA ematea, Preskripzio Teknikoen Agirian zehaztutako baldintzetan, Agiri honetan bertan ezarritakoetan eta kontratuaren esleipendunaren eskaintzan jasotakoetan. CPV Nomenklatura: 71000000-8 (Arkitektura, eraikuntza, ingeniari-tza eta ikuskaritza zerbitzuak) Kontratuaren xedek sorta bakarra du. Kontratua ez da sortatan banatzen, Egikaritze Proiektuaren prestazioek unitate funtzional eta tekniko bakarra osatzen dutelako eta arkitektura, egitura, instalazio eta gainerako diziplinen arteko koordinazio bateratua behar delako. Prestazio horiek kontratista desberdinei bereizita esleitzeak proiektuaren koordinazioa eta koherentzia teknikoa zailduko lituzke. Ez da onartuko eskaintza alternatiboen proposamenik.	El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la prestación SERVICIO DE REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA REHABILITACIÓN DEL EDIFICIO APAIZETXEA DE ARAMA COMO BAR/RESTAURANTE Y PENSIÓN, en las condiciones establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato. Nomenclatura CPV: 71000000-8 (Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección) El objeto de este contrato viene configurado como un único lote. El contrato no se divide en lotes, dado que las prestaciones correspondientes al Proyecto de Ejecución constituyen una única unidad funcional y técnica y requieren una coordinación conjunta entre la arquitectura, la estructura, las instalaciones y el resto de disciplinas. La adjudicación separada de dichas prestaciones a distintos contratistas dificultaría la coordinación y la coherencia técnica del proyecto. No se admitirá la propuesta de ofertas alternativas.

Administrazio Baldintza Zehatzen Agiriak eta baldintza teknikoen agiriak kontratu-izaera izango dute eta esleipendunak, onespeneraren adierazle gisa, sinatu egin beharko du kontratua izenpetzerakoan.	El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas tendrán carácter contractual y deberán ser firmados en prueba de conformidad por el adjudicatario en el acto de formalización del contrato.
2. KONTRATU BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA	2. JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR
Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatu dira, 2017ko SPKLko 28. artikuluari jarraiki, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.	En la Memoria se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la Ley de Contratos del Sector Público, los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.
3. KONTRATUA BETETZEKO EPEA	3. PLAZO DE EJECUCIÓN
Kontratua gauzatzeko epea guztira LAU HILABETEKOA izango da, kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Epea eten ahal izango da proiektua garatzeko Udalaren erabaki edo zehaztapen bat beharrezkoa denean; etetea eta berrabiaraztea dagokion aktaren edo erabakiaren bidez formalizatuko dira.	El plazo total de ejecución del contrato será de CUATRO MESES, contado desde el día siguiente al de la formalización del contrato. El plazo podrá suspenderse cuando para el desarrollo del proyecto resulte necesaria una decisión o definición municipal; la suspensión y su posterior reanudación se formalizarán mediante la correspondiente acta o acuerdo.
Ez da epe partzialik ezartzen.	No se establecen plazos parciales.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.	La empresa contratada se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.

4. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIDA	4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua, BEZa barne, 77.863,50 eurokoa izango da, horietatik 64.350,00 € printzipalari dagozkio eta 13.513,50 € %21eko BEZari eta kopuru hori beherantz hobetu ahal izango dute lizitatzailleek euren eskaintzetan. Era berean, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 101. artikulua xedaturikoa aintzat hartuta, kontratuaren balio zenbatetsia, BEZ gabe, 64.350,00 eurokoa da. Kontratuaren prezioa oroharreko prezio baten bidez zehazten da, SPKLren 309.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren xede diren prestazio guztiak gauzatzeagatik. Eskaintako prezioan, kontratatutako prestazioak behar bezala betetzeko egin behar dituzten gastu guztiak barne hartuko dira, alegia, gastu orokorrak, finantzarioak, irabaziak, aseguruak eta laneko denbora, langileen joan-etorria zerbitzua eskaintzen den lekuraino, dietak, beren kargura dauden langile teknikoek ordainsarien hornidurak, tasak eta deskontu mota guztiak; horiek ezingo dira jasanarazi, beraz, esleipen prezioaren partida bereizi gisa, eta Udalak ez du inolaz ere eratortzen den zenbatekoa baino handiagorik ordainduko.	El presupuesto base de licitación será de 77.863,50 euros, IVA incluido, de los cuales 64.350,00 € corresponden al principal y 13.513,50 € al 21% de IVA, cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores. Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 101 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el valor estimado del contrato, IVA excluido, es de 64.350,00 €. El precio del contrato se determina a tanto alzado, de conformidad con el artículo 309.1 de la LCSP, por la totalidad de las prestaciones objeto del contrato. En el precio ofertado se incluirán todos los gastos que deban realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones contratadas, como son los generales, financieros, beneficios, seguros y tiempo de trabajo, desplazamientos del personal hasta el lugar de la prestación del servicio, dietas, suplidos en honorarios del personal técnico a su cargo, tasas y toda clase de descuentos, sin que por tanto puedan ser repercutidos como partidas independientes del precio de adjudicación, de tal suerte que la Corporación no abonará bajo ningún concepto, cantidad superior a la que resulte.

Dagokionean, Balio Erantsiaren gaineko Zerga banakatuta agertu beharko da eskaintzetan, kontratuari aplikagarri zaion tipoa eta zenbatekoa bereizita, berau arautzen duen arautegiaren arabera. Era berean, Egikaritze Proiektuaren elkargo profesionalaren bisatua eskainitako prezioan sartuta dagoela ulertuko da. 5.KONTRATUAREN FINANTZAKETA Aurrekontuan kreditu egokia eta nahikoa dago kontratua gauzatzearen ondorioz Udalari sortzen zaizkion betebeharrak ekonomikoei aurre egiteko, 1.0000.609.150.00.00.2026 aurrekontu-aplikazioaren kargura. Kontratuaren gauzatzea 2027ko ekitaldira hedatzen bada, 2026ko ekitaldian kontratu honetarako konprometitutako eta erabili gabeko kreditu-gerakina hurrengo ekitaldiko aurrekontura txertatuko da, aplikatu beharreko aurrekontu-araudiaren arabera. 6. PREZIOAREN ORDAINKETA Kontratuaren prezioa ordainduko da dagokion kobraketa agiria aurkezten denean eta kontratazio organoak onartzen duenean, honela: Proiektuaren idazketa: Egikaritze-proiektuaren idazketari dagokion kontratuko dokumentazio guztia entregatzean eta kontratuaren	En su caso, el Impuesto sobre el Valor Añadido, no obstante, deberá figurar de manera desglosada en las ofertas, indicando tipo e importe aplicable al contrato. Asimismo, el visado colegial del Proyecto de Ejecución se entenderá incluido en el precio ofertado. 5. FINANCIACIÓN DEL CONTRATO En el presupuesto existe crédito adecuado y suficiente para atender las obligaciones económicas que se deriven de la ejecución del contrato, con cargo a la aplicación presupuestaria 1.0000.609.150.00.00.2026. En caso de que la ejecución del contrato se extienda al ejercicio 2027, el remanente de crédito comprometido para este contrato y no utilizado en el ejercicio 2026 se incorporará al presupuesto del ejercicio siguiente, de conformidad con la normativa presupuestaria aplicable. 6. FORMA DE PAGO El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación del correspondiente documento cobratorio, previa conformidad del órgano de contratación y en la siguiente forma: Redacción del Proyecto: A la entrega de toda la documentación objeto del contrato que corresponde a la Redacción del Proyecto
--	---

arduradunak haren adostasuna egiaztatu ondoren: % 70. - Egikaritze Proiektua, hala badagokio egin beharreko zuzenketak egin ondoren, eskumena duen udal-organoak behin betiko onartzen duenean: % 30. Esleipendunak faktura formatu elektronikoan aurkeztuko du, Gipuzkoako Fakturen Sarrera puntu orokorraren (FSPOe) bitartez (https://egoitza.gipuzkoa.eus/eu/faktura-zioa-eta-faktura-elektronikoen-sarrera-puntu-orokorra), Faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legeak ezarritakoarekin bat. Unitate organikoen DIR3 kodeak: Aramako Udala: - Organo kudeatzailea: L01200126 - Unitate tramitatzaila: L01200126 - Kontabilitate bulegoa: L01200126 Aipatu fakturak udaleko dagokion Saileko Arduradunaren oniritzia jaso beharko du, eta ondoren, alkateak, hala egokituz gero, faktura funtsen Udal Kontu-hartzailetzara eramatea erabakiko du, hura ordaintzeko, Administrazioak aurrekontua betetzeko ezarri duen araudian ezarritakoaren arabera. Fakturak onartu eta gero, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 198.4 artikuluan legea aurreikusitako epeetan ordainduko dira.	de Ejecución y previa comprobación de su conformidad por la persona responsable del contrato: 70%. - Una vez que el Proyecto de Ejecución haya sido aprobado definitivamente por el órgano municipal competente, tras haberse realizado, en su caso, las correcciones que resulten necesarias: 30%. El adjudicatario presentará la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://egoitza.gipuzkoa.eus/eu/faktura-zioa-eta-faktura-elektronikoen-sarrera-puntu-orokorra) según lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público. Códigos DIR3 de las unidades orgánicas: Ayuntamiento de Arama: - Órgano gestor: L01200126 - Unidad tramitadora: L01200126 - Oficina contable: L01200126 Las citadas facturas serán objeto de visto bueno del responsable del Departamento correspondiente del Ayuntamiento, y posteriormente el alcalde acordará, en su caso, el traslado a la Intervención municipal de fondos para su abono, de acuerdo con la norma de ejecución presupuestaria establecida por la Administración. Una vez aprobadas las facturas, éstas serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de
--	---

Hain zuzen, ordainagiriak 30 eguneko epean ordainduko ditu Administrazio kontratatzaileak, ordainagiria onartzen den egunetik zenbatzen hasita.	Contratos del Sector Público. En concreto, la Administración contratante abonará las correspondientes facturas en el plazo de treinta días, contados desde la aprobación de la factura.
7. PREZIOEN BERRIKUSPENA	7. REVISIÓN DE PRECIOS
Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 103.1 artikulua xedaturikoarekin bat, kontratu honi ez dagokio prezioaren berrazterketarik.	En el presente contrato no procederá la revisión de precios, de conformidad con el artículo 103.1 de la LCSP.
8. BERMEAK	8. GARANTÍAS
Behin-behineko bermea: ez da eskatzen.	Garantía provisional: no se exige.
Behin betiko bermea:	Garantía definitiva:
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerak eskainitako azken prezioaren %5eko behin betiko bermea, BEZa kanpo, eratu beharko du, 7 laneguneko epean, dagokion komunikazio elektronikoa bidaltzen denetik zenbatzen hasita.	La persona licitadora que haya presentado la mejor oferta deberá constituir una garantía definitiva equivalente al 5 % del precio final ofertado, excluido el IVA, en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la correspondiente comunicación electrónica.
Bermea Udal Diruzaintzan eratuko da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 108. artikuluan aurreikusitako moduetako edozeinetan.	La garantía se constituirá en la Tesorería Municipal, en cualquiera de las formas previstas en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Bermea dirutan eratzten bada, dagokion zenbatekoa Kutxabankeko ES39 2095 4408 5210 6002 4485 kontuan sartuko da, eta ordainketaren egiaztagiria Udalarai aurkeztuko zaio. Era berean, bermea itzultzeko banku-kontuaren zenbakia adieraziko da.	Si la garantía se constituye en metálico, el importe correspondiente se ingresará en la cuenta de Kutxabank ES39 2095 4408 5210 6002 4485, y se presentará al Ayuntamiento el justificante del ingreso. Asimismo, se indicará el número de cuenta bancaria a efectos de devolución de la garantía.

Behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aurreikusitako erantzukizunei lotuta egongo da. Kontratua aldatzearen ondorioz haren prezioa aldatzen bada, bermea dagokion proportzioan berregokituko da, SPKLren 109.3 artikuluan ezarritakoaren arabera. Bermea SPKLren 111. artikuluan ezarritakoaren arabera itzuli edo ezereztuko da.	La garantía definitiva responderá de las responsabilidades previstas en el artículo 110 de la LCSP. Si como consecuencia de una modificación del contrato variase su precio, la garantía se reajustará proporcionalmente, de conformidad con lo establecido en el artículo 109.3 de la LCSP. La garantía será devuelta o cancelada de acuerdo con lo establecido en el artículo 111 de la LCSP.
II. KONTRATATZEKO PROZEDURA	II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN
9. ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA	9. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN
Kontratu honen esleipena prozedura ireki sinplifikatuaren bidez egingo da, SPKLren 159. artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratua kalitate-prezio erlazio onenaren arabera esleituko da, kontratuaren xedearekin lotutako hainbat esleipen-irizpide kontuan hartuta, SPKLren 145. artikuluan eta baldintza-agiri honen 16. klausulan ezarritakoarekin bat. Espedientearen izapidetzea ohikoa izango da.	La adjudicación del presente contrato se realizará mediante procedimiento abierto simplificado, de conformidad con lo establecido en el artículo 159 de la LCSP. El contrato se adjudicará atendiendo a la mejor relación calidad-precio, mediante la aplicación de varios criterios de adjudicación vinculados al objeto del contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP y en la cláusula 16 del presente Pliego. La tramitación del expediente será ordinaria.
10. KONTRATATZAILAREN PROFILA	10. PERFIL DE CONTRATANTE
SPKLren 63. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-jardueraren gardentasuna eta informaziorako sarbide publikoa bermatzeko, kontratu honi buruzko informazioa Aramako Udalaren	De conformidad con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP, y con el fin de garantizar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual, la información

Kontratzailearen Profilean argitaratuko da (www.arama.eus), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez. Bertan argitaratuko dira, besteak beste, lizitazio-iragarkia, Klausula Administratibo Berezien Agiria, Preskripzio Teknikoen Agiria eta kontratazio-prozeduran zehar argitaratu beharreko gainerako dokumentu eta informazioa.	correspondiente al presente contrato se publicará en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Arama (www.arama.eus), a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi. En dicho perfil se publicarán, entre otros documentos e informaciones, el anuncio de licitación, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y el resto de documentación e información que deba hacerse pública durante la tramitación del procedimiento de contratación.
11. KONTRATATZEKO GAITASUNA Lizitazio honetan parte hartu ahal izango dute pertsona fisiko edo juridikoek, Espainiakoek nahiz atzerrikoek, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzeke debekurik ez badute eta eskatutako kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, SPKLren 65. artikuluan ezarritakoaren arabera. Era berean, kontratuaren prestazioak egiteko, hala badagokio, eskatzen den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute. Pertsona juridikoek kontratu honetan parte hartu ahal izango dute, baldin eta kontratuaren xede diren prestazioak beren estatutu edo eratze-arauen arabera berezko dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan badaude. Halaber, kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren elementu materialak	11. APTITUD PARA CONTRATAR Podrán participar en la presente licitación las personas físicas o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibición de contratar y acrediten la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida, de conformidad con lo establecido en el artículo 65 de la LCSP. Asimismo, deberán contar, cuando resulte exigible, con la habilitación empresarial o profesional necesaria para la realización de las prestaciones objeto del contrato. Las personas jurídicas podrán participar cuando las prestaciones objeto del contrato estén comprendidas, de acuerdo con sus estatutos o reglas fundacionales, dentro de sus fines, objeto o ámbito de actividad. Asimismo, deberá disponer de una organización con elementos materiales y personales necesarios para la ejecución del contrato.

eta langileak dituen antolaketa bat izan beharko du. Halaber, SPKLren 69. artikuluan ezarritakoaren arabera, aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten diren enpresek parte hartu ahal izango dute. Lizitatzailleek beren kabuz edo behar bezala ahalordetutako ordezkari baten bidez jardun ahal izango dute. Ordezkari bidez jardunez gero, ordezkaritza hori behar bezala egiaztatu beharko da. Kontratatzeko gaitasuna, kontratatze debekurik eza eta eskatutako kaudimena Agiri honetan ezarritako moduan egiaztatuko dira. 12. PROPOSAMENAK, DOKUMENTAZIOA ETA AURKEZTEKO EPEA Lizitazioari buruzko dokumentazio guztia Aramako Udalaren Kontratatzaillearen Profilean egongo da eskuragarri, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez. Proposamenak bitarteko elektronikoen bidez soilik aurkeztuko dira, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez, HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, lizitazio-iragarkia Kontratatzaillearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Azken eguna baliogabea bada, epea hurrengo egun baliodunera luzatuko da. Proposamenak isilpekoak izango dira, eta haien konfidentzialtasuna bermatuko da irekitzen diren unera arte.	Podrán asimismo participar las empresas que concurran constituidas en unión temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 69 de la LCSP. Las personas licitadoras podrán actuar por sí mismas o mediante representante debidamente apoderado. En este último caso deberá acreditarse suficientemente la representación. La capacidad para contratar, la ausencia de prohibiciones de contratar y la solvencia exigida se acreditarán en la forma establecida en el presente Pliego. 12. PROPOSICIONES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO DE PRESENTACIÓN Toda la documentación relativa a la licitación estará disponible en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Arama, a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi. Las proposiciones se presentarán exclusivamente por medios electrónicos, a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi, en el plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES, contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en el Perfil de Contratante. Si el último día del plazo fuera inhábil, este se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente. Las proposiciones serán secretas y se garantizará su confidencialidad hasta el momento de su apertura.
--	---

Lizitatzaille bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Halaber, ezin izango du proposamenik aurkeztu aldi baterako enpresa-elkarte batean, baldin eta banaka aurkeztu badu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan parte hartu ere. Proposamena aurkezteak esan nahi du lizitatzailleak Klausula Administratibo Berezien Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria baldintzarik gabe onartzen dituela. Prozedura ireki sinplifikatuan parte hartzeko, lizitatzailleek SPKLren 159.4.a artikuluan aurreikusitako Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo dagokion autonomia-erkidegoko erregistro ofizialean inskribatuta egon beharko dute eskaintzak aurkezteko azken egunean. Halaber, onargarria izango da inskripzio-eskaera, beharrezko dokumentazioarekin batera, eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehen aurkeztu izana egiaztatzea, SPKLren 159.4.a artikuluan ezarritako baldintzetan.	Cada persona licitadora podrá presentar una única proposición. Tampoco podrá presentar proposición en unión temporal con otras empresas si lo hubiera hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La presentación de la proposición supone la aceptación incondicionada del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y del Pliego de Prescripciones Técnicas. Para participar en el procedimiento abierto simplificado, las personas licitadoras deberán estar inscritas en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o, cuando proceda, en el Registro Oficial de la correspondiente Comunidad Autónoma, en la fecha final de presentación de ofertas. También será admisible acreditar que la solicitud de inscripción, acompañada de la documentación preceptiva, se presentó antes de la fecha final de presentación de ofertas, en los términos previstos en el artículo 159.4.a de la LCSP.
AURKEZPEN ELEKTRONIKOA Proposamenak Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren bidez aurkeztuko dira elektronikoki. Lizitazio elektronikoarekin lotutako zalantza edo gorabehera teknikoetarako, honako harremanetarako bide hauek daude: Erabiltzailearen Arretarako Zentroa: • Telefonoa: 945 016 298	PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA Las proposiciones se presentarán electrónicamente a través de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi. Para cualquier duda o incidencia técnica relacionada con la licitación electrónica, se dispone de los siguientes medios de contacto: Centro de Atención a Usuarios: • Teléfono: 945 016 298

• Postaelektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus Lizitatzailleek agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino sei egun lehenago, beranduenez, emango da, baldin eta eskaera gutxienez eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino hamabi egun lehenago egin bada, SPKLren 138.3 artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratazio-organoak edo Kontratazio Mahaiak lizitatzaillei eskatu ahal izango die erantzukizunpeko adierazpenean jasotako inguruabarrak egiaztatzeko beharrezkoa den dokumentazio guztia edo haren zati bat aurkezteko, SPKLren 140.3 artikuluan aurreikusitako kasuetan. Erregistro ofizial batean inskribatutako eta bertatik zuzenean egiazta daitezkeen datuei dagokienez, ez da dokumentazio hori berriz aurkeztu beharko. Kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta kontratatze debekurik ezari buruzko baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira, eta kontratua perfektionatzen den unera arte mantendu. PROPOSAMENEN EDUKIA Lizitatzailleek BI ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztuko dituzte:	• Correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus Cuando las personas licitadoras soliciten información adicional sobre los pliegos o la documentación complementaria, dicha información se facilitará, como máximo, seis días antes de la finalización del plazo de presentación de ofertas, siempre que la solicitud se haya realizado al menos doce días antes de la finalización de dicho plazo, de conformidad con lo establecido en el artículo 138.3 de la LCSP. El órgano de contratación o la Mesa de Contratación podrán requerir a las personas licitadoras la presentación de la totalidad o de una parte de la documentación necesaria para acreditar las circunstancias declaradas responsablemente, en los supuestos previstos en el artículo 140.3 de la LCSP. No será necesario aportar nuevamente aquella documentación que pueda ser comprobada directamente mediante la consulta a los registros oficiales correspondientes. Las condiciones relativas a la capacidad para contratar, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y mantenerse hasta el momento de perfección del contrato. CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES Las personas licitadoras deberán presentar DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS:
---	--

A ARTXIBO ELEKTRONIKOA – BALIO-JUDIZIOAREN MENDEKO IRIZPIDEAK Honako dokumentazioa jasoko du: I. eranskinean jasotako erantzukizunpeko adierazpena, behar bezala beteta eta sinatuta. Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkartea eratze konpromisoa (IV. eranskina). - Plegu honetako 16. klausulan ezarritako balio-judizioaren mendeko esleipen-irizpideak baloratzeko memoria teknikoak. A artxiboan ezingo da sartu automatikoki baloratzeko irizpideei buruzko inolako daturik, bereziki eskaintza ekonomikoari edo esperientziaren bidez lortu beharreko puntuazioari buruzkorik.	ARCHIVO ELECTRÓNICO A – CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIO DE VALOR Contendrá: - Declaración responsable conforme al modelo recogido en el Anexo I, debidamente cumplimentada y firmada. En su caso, el compromiso de constitución de una unión temporal de empresas (anexo IV). - La memoria técnica necesaria para valorar los criterios de adjudicación sujetos a juicio de valor establecidos en la cláusula 16 del presente Pliego. En el archivo A no podrá incluirse ningún dato relativo a los criterios evaluables automáticamente, en particular datos relativos a la oferta económica o a la experiencia objeto de puntuación.
B ARTXIBO ELEKTRONIKOA – AUTOMATIKOKI BALORATZEKO IRIZPIDEAK Bertan aurkeztuko dira: II. eranskina – Eskaintza ekonomikoa eta automatikoki baloratzeko irizpideak, behar bezala beteta eta sinatuta. III. eranskina – Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusiaren esperientzia, behar bezala beteta eta sinatuta. III. eranskinean baloratzeko adierazitako proiektu bakoitzari dagozkion egiaztagirak.	ARCHIVO ELECTRÓNICO B – CRITERIOS EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE Contendrá: Anexo II – Oferta económica y criterios evaluables automáticamente, debidamente cumplimentado y firmado. Anexo III – Experiencia del arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución, debidamente cumplimentado y firmado. - La documentación acreditativa correspondiente a cada uno de los proyectos incluidos en el Anexo III a efectos de valoración.

• Plegu honetako 16. klausulan ezarritako gainerako dokumentazioa, hala badagokio. A artxiboko dokumentazioa baloratu eta dagokion puntuazioa eman ondoren irekiko da B artxiboa. Era berean, A artxibo elektronikoan ezin izango da arkitekto arduradun nagusiaren esperientziari edo B artxiboan baloratu beharreko bestelako irizpide automatikoei buruzko informaziorik sartu. 13. KONTRATAZIO-MAHAIA Kontratazio Mahaia honela osatuko da: MAHAIBURUA: – Aramako Udaleko alkatea edo hura legez ordeztzen duen pertsona. BOKALAK: – Udaleko idazkari-kontuhartzailea. – Udaleko funtzionario bat. IDAZKARIA: – Udaleko administrari funtzionarioa. Kontratazio Mahaiko kide zehatzak kontratazio-organoak izendatuko ditu, eta Mahaiaren osaera Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da. Kontratazio Mahaiak, beharrezkotzat jotzen duenean, kontratuaren xedearekin lotutako ezagutza espezializatuak	• La restante documentación prevista, en su caso, en la cláusula 16 del presente Pliego. El archivo B se abrirá una vez valorada la documentación contenida en el archivo A y asignada la correspondiente puntuación. Asimismo, el archivo electrónico A no podrá contener información relativa a la experiencia del arquitecto responsable principal ni a otros criterios de valoración automática que deban incluirse en el archivo B. 13. MESA DE CONTRATACIÓN La Mesa de Contratación estará integrada de la siguiente forma: PRESIDENCIA: – La Alcaldía del Ayuntamiento de Arama o persona que legalmente le sustituya. VOCALES: – La persona que ejerza la Secretaría-Intervención del Ayuntamiento. – Una persona funcionaria del Ayuntamiento. SECRETARÍA: – La persona funcionaria que ocupe el puesto de administrativo/a del Ayuntamiento. Los miembros concretos de la Mesa de Contratación serán designados por el órgano de contratación y la composición de la Mesa se publicará en el Perfil de Contratante. La Mesa de Contratación podrá solicitar, cuando lo considere necesario, el asesoramiento de personal técnico o
---	---

dituzten teknikari edo adituen aholkularitza eskatu ahal izango du; horiek ahotsa izango dute, baina ez botoa. Kontratazio-organoak hartzen dituen ebazpenak exekutiboak izango dira, dagokion Auzi Organoaren aurrean kontratistak duen aurkaratzeko eskubidearen kalterik gabe.	experto con conocimientos especializados relacionados con el objeto del contrato, que asistirá con voz pero sin voto. Las resoluciones que adopte el órgano de contratación serán inmediatamente ejecutivas, sin perjuicio del derecho de impugnación que tiene el contratista ante el órgano judicial correspondiente.
14. AGIRIAK KALIFIKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	14. CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN Y APERTURA DE LAS PROPOSICIONES
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, Kontratazio Mahaiak A artxibo elektronikoa irekiko du.	Finalizado el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del archivo electrónico A.
Lehenik, I. eranskinetako erantzukizunpeko adierazpena eta, hala badagokio, aurkeztutako gainerako dokumentazioa aztertuko ditu. Zuzendu daitezkeen akatsak antzemanaz gero, lizitatzailari hiru eguneko epea emango zaio horiek zuzentzeko, SPKLren 141. artikuluan ezarritakoaren arabera.	En primer lugar, examinará la declaración responsable contenida en el Anexo I y, en su caso, la restante documentación presentada. Si se apreciasen defectos subsanables, se concederá a la persona licitadora un plazo de tres días para su subsanación, de conformidad con el artículo 141 de la LCSP.
Ondoren, A artxiboan jasotako memoria teknikoa, balio-judizioaren mendeko esleipen-irizpideei dagokiena, baloratzeko eskumena duten zerbitzu teknikoei helaraziko zaie. Balorazioa gehienez zazpi eguneko epean egingo da eta dagokion txosten teknikoa egingo da.	A continuación, la memoria técnica incluida en el archivo A, correspondiente a los criterios de adjudicación sujetos a juicio de valor, será remitida a los servicios técnicos competentes para su valoración. La valoración se efectuará en un plazo máximo de siete días, emitiéndose el correspondiente informe técnico.
Memoria teknikoaren balorazioa eta puntuazioa B artxibo elektronikoa ireki aurretik egin beharko dira.	La valoración y puntuación de los criterios sujetos a juicio de valor deberá estar realizada con anterioridad a la apertura del archivo electrónico B.

Balio-judizioaren mendeko irizpideen puntuazioa zehaztu ondoren, Kontratazio Mahaiak B artxibo elektronikoa irekiko du, automatikoki baloratzeko irizpideei dagokien dokumentazioa jasotzen duena, hau da, eskaintza ekonomikoa eta plegu honetan aurreikusitako gainerako irizpide automatikoak.	Una vez determinada la puntuación correspondiente a los criterios sujetos a juicio de valor, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del archivo electrónico B, que contendrá la documentación relativa a los criterios evaluables automáticamente, incluida la oferta económica y los restantes criterios automáticos previstos en el presente Pliego.
Eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez aurkezten direnez, B artxibo elektronikoen irekiera ez da nahitaez jendaurreko ekitaldian egin beharko. Hala ere, Kontratazio Mahaiak irekiera jendaurrean egitea erabakitzen badu, ekitaldiaren eguna, ordua eta lekua Kontratatzailearen Profilean argitaratuko dira.	Al presentarse las ofertas por medios electrónicos, la apertura del archivo electrónico B no tendrá que realizarse necesariamente en acto público. No obstante, si la Mesa de Contratación acordase realizar la apertura en acto público, el día, hora y lugar de celebración se publicarán en el Perfil de Contratante.
Kontratazio Mahaiak plegu honetako esleipen-irizpideak aplikatuko ditu, eskaintzak baloratu eta sailkatuko ditu, eta puntuaziorik handiena lortu duen lizitatzaillearen aldeko esleipen-proposamena egingo dio kontratazio-organoari.	La Mesa aplicará los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego, valorará y clasificará las ofertas y formulará al órgano de contratación propuesta de adjudicación a favor de la persona licitadora que haya obtenido la mayor puntuación.
Esleipen-proposamenak ez du proposatutako lizitatzaillearen alde Administrazioarekiko eskubiderik sortuko.	La propuesta de adjudicación no creará derecho alguno a favor de la persona licitadora propuesta frente a la Administración.
15. ANORMALKI BAXUAK DIREN ESKAINTZAK Eskaintza bat anormaltasun-presuntzioan dagoela ulertuko da haren eskaintza ekonomikoa Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorren 85. artikuluan ezarritako	15. OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS Se considerará que una oferta se encuentra incurso en presunción de anomalía cuando su oferta económica pueda considerarse anormalmente baja conforme a los parámetros establecidos en el artículo 85 del Reglamento General

parametroen arabera anormalki baxutzat jo daitekeenean. Eskaintza bat anormaltasun-presuntzioan dagoela identifikatzen bada, Kontratazio Mahaiak lizitatzailerari eskaintzaren bideragarritasuna justifikatzeko eskatuko dio. Justifikazio hori aztertzean, eskaintza bere osotasunean hartuko da kontuan, bereziki eskainitako prezioa, memoria teknikoan hartutako konpromisoak, kontratuari atxikitako lantaldea eta kontratua behar bezala gauzatzeko proposatutako baliabideak, SPKLren 149. artikuluan ezarritakoaren arabera. Prozedura ireki sinplifikatuan, justifikazioa aurkezteko epea gehienez bost lanegunekoa izango da, dagokion komunikazio elektronikoa bidaltzen denetik zenbatzen hasita. Kontratazio Mahaiak aurkeztutako justifikazioa eta dagokion aholkularitza teknikoa aztertuko ditu, eta kontratazio-organoari eskaintza onartzeko edo baztertzeko proposamen arrazoitua egingo dio. Anormaltasun-presuntzioan egon den eskaintza bat kontratuaren esleipendun gertatzen bada, kontratazio-organoak kontratuaren betearazpenaren jarraipen berezia egingo du, zerbitzua behar bezala gauzatzen dela bermatzeko. 16. ESLEITZE-IRIZPIDEAK Kontratua kalitate-prezio erlazio onenaren arabera esleitu da, gehienez	de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Cuando se identifique una oferta incurso en presunción de anormalidad, la Mesa de Contratación requerirá a la persona licitadora para que justifique la viabilidad de su oferta. En el análisis de dicha justificación se tendrá en cuenta la oferta considerada en su conjunto, en particular el precio ofertado, los compromisos asumidos en la memoria técnica, el equipo adscrito al contrato y los medios propuestos para la correcta ejecución del mismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 149 de la LCSP. En el procedimiento abierto simplificado, el plazo para presentar la justificación será de un máximo de cinco días hábiles, a contar desde el envío de la correspondiente comunicación electrónica. La Mesa de Contratación analizará la justificación presentada y el correspondiente asesoramiento técnico y elevará al órgano de contratación propuesta motivada de aceptación o rechazo de la oferta. Cuando resulte adjudicataria una oferta que hubiera estado incurso en presunción de anormalidad, el órgano de contratación realizará un seguimiento específico de la ejecución del contrato, a fin de garantizar la correcta prestación del servicio. 16. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN El contrato se adjudicará atendiendo a la mejor relación calidad-precio, sobre un
---	---

100 puntu emanez, honako irizpide hauen arabera: 1. BALIO-JUDIZIOAREN MENDEKO IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 45 PUNTU A artxibo elektronikoan sartu beharrekoak. Memoria teknikoa: gehienez 45 puntu. Lizitatzailleek memoria tekniko bat aurkeztuko dute, eta honako alderdi hauek baloratuko dira: a) Eraikinaren, Oinarrizko Proiektuaren eta egin beharreko lanen azterketa eta ulermena: gehienez 15 puntu. Eraikinaren ezaugarrien, Oinarrizko Proiektuaren, jarduketaren baldintzatzaileen eta Egikaritze Proiektua idazteko kontuan hartu beharreko alderdi nagusien ezagutza eta azterketa baloratuko dira. b) Egikaritze Proiektua idazteko proposatutako metodologia eta lan-plangintza: gehienez 15 puntu. Proiektua teknikoki garatzeko proposatutako metodologia, lanen antolaketa, fasekako egituraketa eta dokumentazioa prestatzeko planteamendua baloratuko dira. c) Lantaldearen antolaketa, diziplinen arteko koordinazioa eta dokumentazioaren kalitatea eta koherentzia: gehienez 5 puntu. Kontratua gauzatzeko proposatutako lantaldearen antolaketa, profil	máximo de 100 puntos, conforme a los siguientes criterios: 1. CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIO DE VALOR: MÁXIMO 45 PUNTOS A incluir en el archivo electrónico A. Memoria técnica: máximo 45 puntos. Las personas licitadoras presentarán una memoria técnica en la que se valorarán los siguientes aspectos: a) Análisis y comprensión del edificio, del Proyecto Básico y de los trabajos a realizar: máximo 15 puntos. Se valorará el conocimiento y análisis de las características del edificio, del Proyecto Básico, de los condicionantes de la actuación y de los principales aspectos a tener en cuenta para la redacción del Proyecto de Ejecución. b) Metodología y planificación propuesta para la redacción del Proyecto de Ejecución: máximo 15 puntos. Se valorará la metodología propuesta para el desarrollo del proyecto, la organización de los trabajos, la definición de sus fases y el planteamiento para la elaboración de la documentación. c) Organización del equipo de trabajo, coordinación interdisciplinar y calidad y coherencia de la documentación: máximo 5 puntos. Se valorará la organización del equipo de trabajo propuesto, la adecuación de los
--	---

profesionalen egokitasuna, eginkizunen banaketa eta koordinazio-sistema, diziplina teknikoen integrazioa eta proiektuaren dokumentazioaren kalitatea eta koherentzia bermatzeko proposatutako neurriak baloratuko dira. d) Lan-programa, kronograma eta Udalarekin koordinatzeko sistema: gehienez 10 puntu. Kontratuaren epearen barruan lanak garatzeko proposatutako programazioa, lanen sekuentzia eta kronograma baloratuko dira, baita Udalarekin bilerak, lanen jarraipena, informazio-trukea eta erabaki teknikoak koordinatzeko proposatutako sistema ere. Memoria teknikoan ezingo da automatikoki baloratzeko irizpideei buruzko inolako informaziorik sartu, bereziki eskaintza ekonomikoari edo hurrengo apartatuan baloratuko den esperientziari buruzkorik.	perfiles profesionales, la distribución de funciones y el sistema de coordinación, la integración de las distintas disciplinas técnicas y las medidas propuestas para garantizar la calidad y coherencia de la documentación del proyecto. d) Programa de trabajo, cronograma y sistema de coordinación con el Ayuntamiento: máximo 10 puntos. Se valorará la programación propuesta para desarrollar los trabajos dentro del plazo contractual, la secuencia de los trabajos y el cronograma, así como el sistema propuesto para la celebración de reuniones con el Ayuntamiento, el seguimiento de los trabajos, el intercambio de información y la coordinación de las decisiones técnicas. La memoria técnica no podrá contener información relativa a los criterios evaluables automáticamente, en particular información relativa a la oferta económica o a la experiencia objeto de valoración en el apartado siguiente.
2. AUTOMATIKOKI BALORATZEKO IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 55 PUNTU	2. CRITERIOS EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE: MÁXIMO 55 PUNTOS
B artxibo elektronikoan sartu beharrekoak.	A incluir en el archivo electrónico B.
2.1. Eskaintza ekonomikoa: gehienez 35 puntu Eskaintza ekonomikoak honako formula honen bidez baloratuko dira: $Poi=35 \times \sqrt{(MO/Oi)}$	2.1. Oferta económica: máximo 35 puntos Las ofertas económicas se valorarán mediante la siguiente fórmula: $Poi=35 \times \sqrt{(MO/Oi)}$

Non: Poi: baloratzen den eskaintzak lortutako puntuazioa. MO: onartutako eskaintzen artean eskaintza ekonomiko baxuena. Oi: baloratzen den eskaintza ekonomikoa. Kalkuluak BEZa kanpoko zenbatekoak kontuan hartuta egingo dira. Eskaintzarik ekonomikoenak 35 puntu lortuko ditu, eta gainerako eskaintzen puntuazioa aurreko formularen arabera kalkulatu da. Ez dira onartuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontua gainditzen duten eskaintzak. 2.2. Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusiaren esperientzia: gehienez 20 puntu. Lizitatzailerak kontratuari atxikitako arkitekto arduradun nagusi bat identifikatu beharko du. Pertsona horrek Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatuko du eta proiektuaren idazketaren koordinazio eta erantzukizun tekniko nagusia bere gain hartuko du. Lizitatzaila pertsona fisikoa eta arkitektoa bada, lizitatzaila bera izango da arkitekto arduradun nagusia. Lizitatzaila pertsona juridikoa bada, arkitekto arduradun nagusiak haren berezko antolakuntzan integratuta egon beharko du, bazkide edo langile gisa. Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, arkitekto arduradun nagusiak elkartea	Donde: Poi: puntuación obtenida por la oferta que se valora. MO: oferta económica más baja de entre las ofertas admitidas. Oi: oferta económica que se valora. Los cálculos se realizarán tomando como referencia los importes sin IVA. La oferta económica más baja obtendrá 35 puntos, y la puntuación del resto de las ofertas se calculará mediante la fórmula indicada. No se admitirán ofertas que superen el presupuesto base de licitación. 2.2. Experiencia del arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución: máximo 20 puntos El licitador deberá identificar a un/a arquitecto/a responsable principal adscrito/a al contrato. Dicha persona firmará el Proyecto de Ejecución, como autor/a o coautor/a, y asumirá la coordinación y la principal responsabilidad técnica de la redacción del proyecto. Si el licitador es una persona física y arquitecto/a, el propio licitador será el/la arquitecto/a responsable principal. Si el licitador es una persona jurídica, el/la arquitecto/a responsable principal deberá estar integrado/a en su estructura propia, ya sea como socio/a o trabajador/a. En el caso de uniones temporales de empresas (UTE), el/la arquitecto/a
---	--

osetzen duten enpresetako baten berezko egituraren parte izan beharko du.	responsable principal deberá formar parte de la estructura propia de una de las empresas integrantes de la unión.
Lizitatzailleak Egikaritze Proiektua sinatuko duten arkitekto bat baino gehiago proposatu ahal izango ditu; hala ere, esleipen-irizpide honen ondorioetarako, eskaintzan arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsonaren esperientzia baino ez da baloratuko.	El licitador podrá proponer más de un/a arquitecto/a para la firma del Proyecto de Ejecución; no obstante, a efectos del presente criterio de adjudicación, únicamente se valorará la experiencia de la persona identificada en la oferta como arquitecto/a responsable principal.
Arkitekto arduradun nagusiak egile edo egilekide gisa sinatutako eraikinak birgaitzeko edo erabilera aldatzeko Egikaritze Proiektuak baloratuko dira, baldin eta proiektu bakoitzari dagokion obraren PEMa gutxienez 500.000 eurokoa bada. Ez da beharrezkoa izango proiektatutako eraikinaren erabilera edo tipologia kontratu honetakoaren berdina izatea.	Se valorarán los Proyectos de Ejecución de rehabilitación de edificios o de cambio de uso firmados por el/la arquitecto/a responsable principal como autor/a o coautor/a, siempre que el PEM de la obra correspondiente a cada proyecto sea, como mínimo, de 500.000 euros. No será necesario que el uso o la tipología del edificio proyectado coincidan con los del presente contrato.
Antzeko Egikaritze Proiektu bakoitzeko: 4 puntu. Gehienez 5 proiektu eta 20 puntu.	Por cada Proyecto de Ejecución similar: 4 puntos. Máximo 5 proyectos y 20 puntos.
Esperientzia egiaztatzeko aurkeztutako dokumentazioak aukera eman beharko du, gutxienez, honako hauek egiaztatzeko: proiektuaren xedea, obraren PEMa eta baloratu beharreko arkitektoak proiektua egile edo egilekide gisa sinatu duela.	La documentación presentada para acreditar la experiencia deberá permitir comprobar, como mínimo, los siguientes extremos: el objeto del proyecto, el PEM de la obra y que el/la arquitecto/a objeto de valoración haya firmado el proyecto como autor/a o coautor/a.
Ez da baloratuko proiektu baten idazketan lantaldeko kide gisa parte hartu izana, proiektua egile edo egilekide gisa sinatu ez bada.	No se valorará la participación en la redacción de un proyecto como miembro del equipo de trabajo cuando no se haya firmado el proyecto como autor/a o coautor/a.
Kontratuaren lantaldea pertsona gehiagok osa dezakete; hala ere,	El equipo de trabajo adscrito al contrato podrá estar integrado por más personas;

esleipen-irizpide honen ondorioetarako, Egikaritze Proiektua sinatuko duen arkitekto arduradunaren esperientzia baino ez da baloratuko.	no obstante, a efectos del presente criterio de adjudicación, únicamente se valorará la experiencia del/de la arquitecto/a responsable principal que vaya a firmar el Proyecto de Ejecución.
17. DOKUMENTAZIOA ERREKERITZEA	17. REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN
Kontratazio Mahaiak eskaintzak sailkatu eta eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaillea zehaztu ondoren, lizitatzaille horri komunikazio elektroniko bidez errekerimendua egingo zaio, zazpi (7) laneguneko epean, komunikazioa bidaltzen denetik zenbatzen hasita, honako dokumentazioa aurkez dezan, SPKLren 159.4 artikuluan ezarritakoaren arabera.	Una vez clasificadas las ofertas por la Mesa de Contratación y determinada la persona licitadora que haya presentado la mejor oferta, se le requerirá mediante comunicación electrónica para que, en el plazo de siete (7) días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la siguiente documentación, de conformidad con lo establecido en el artículo 159.4 de la LCSP.
1.- Enpresaburuaren nortasuna eta jarduteko gaitasuna egiaztatzen duten dokumentuak.	1.- Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del empresario.
a.1. Lizitatzaillea pertsona juridikoa bada, eratze-eta, hala egokituz gero, aldatze-eskrituraren bidez, Merkataritza Erregistroan izena behar bezala emanda, eta identifikazio fiskaleko zenbakiaren bidez, aplikatu dakiokeen merkataritza-legediaren arabera izen-ematea galagarria bada. Hala izango ez balitz, jarduteko gaitasuna eraketa-eskrituraren, estatutuen edo sorrera-aktaren bidez bermatuko da. Agiri horretan jasota egongo dira haren jardura arautzen duten arauak, behar balitz, dagokion erregistro ofizialean erregistratuak.	a.1. Si el licitador fuera persona jurídica, la acreditación se hará mediante presentación de la escritura de constitución o, en su caso, de modificación, inscrita en el Registro Mercantil, y mediante el número de identificación fiscal, cuando este requisito fuere exigible conforme a legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional. En dicho documento deberán constar, si así se requiriese, las normas por las que se regula su actividad, inscritas en el registro oficial correspondiente.

Lizitatzaillea pertsona fisikoa bada, nortasun-agiri nazionala edo dagokion agiri baliokidea aurkeztuko du.	Si la persona licitadora fuera una persona física, deberá presentar su documento nacional de identidad o documento equivalente.
Atzerriko enpresaburuen jarduteko gaitasuna SPKLn ezarritakoaren arabera egiaztatuko da.	La capacidad de obrar de las empresas extranjeras se acreditará de conformidad con lo establecido en la LCSP.
2.- Ordezkaritza egiaztatzen duten dokumentuak.	2.- Documentos acreditativos de la representación.
Eskaintza lizitatzaillearen ordezkari batek sinatu badu, ordezkaritza hori egiaztatzeko behar besteko ahalordea edo dokumentazioa aurkeztuko da, ordezkariaren nortasun-agiriarekin batera.	Cuando la oferta haya sido suscrita por una persona que actúe en representación del licitador, deberá aportarse el poder o documentación suficiente para acreditar dicha representación, junto con el documento de identidad de la persona representante.
3.- Lizitatzailleen Erregistro Ofizialean inskribatuta egotearen egiaztatzea.	3.- Acreditación de la inscripción en el Registro Oficial de Licitadores.
Lizitatzailleak Estatuko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko dagokion Lizitatzailleen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoela egiaztatzen duen indarreko ziurtagiria aurkeztuko du.	La persona licitadora deberá aportar certificado vigente de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o, en su caso, en el correspondiente Registro Oficial de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Ziurtagiri horretan jasotako inguruabarretan aldaketarik izan ez dela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena ere aurkeztuko da.	Se acompañará asimismo una declaración responsable de que no se han producido modificaciones en las circunstancias reflejadas en dicho certificado.
Erregistroko ziurtagiriak klausula honetan eskatutako inguruabarren bat behar bezala egiaztatzen badu, ez da beharrezkoa izango inguruabar hori egiaztatzeko dokumentazioa berriro aurkeztea. Erregistroko ziurtagiriak enpresaburuaren gaitasunari,	Cuando el certificado del Registro acredite suficientemente alguna de las circunstancias exigidas en esta cláusula, no será necesario aportar nuevamente la documentación acreditativa de dicha circunstancia. El certificado del Registro tendrá valor acreditativo de las

ordezkaritzari, kaudimenari eta kontratatzeke debekurik ezari buruz bertan jasotako inguruabarrak egiaztatzeke balioa du.	circunstancias que en él consten relativas a la capacidad del empresario, su representación, solvencia y ausencia de prohibiciones para contratar.
Eskaintzak aurkezteke azken egunean inskripzioa oraindik gauzatu gabe bazegoen, baina lizitatzailleak SPKLren 159.4.a artikuluan ezarritako baldintzetan inskripzio-eskaera aurkeztuta bazuen, dagokion Erregistroak emandako eskaeraren hartu-agiria aurkeztuko du, bai eta nahitaezko dokumentazioa aurkeztu duela eta zuzenketa-errekerimendurik jaso ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena ere.	Cuando en la fecha final de presentación de ofertas la inscripción todavía no se hubiera producido, pero la persona licitadora hubiera presentado la solicitud de inscripción en los términos previstos en el artículo 159.4.a de la LCSP, aportará el acuse de recibo de la solicitud emitido por el Registro correspondiente, junto con una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación.
4.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzen duten dokumentuak.	4.- Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera.
Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honako bi baliabide hauetako edozeinen bidez egiaztatu ahal izango da:	La solvencia económica y financiera podrá acreditarse mediante cualquiera de los dos medios siguientes:
a) Lizitatzaillearen urteko negozio-bolumena, edo kontratuaren xedeari dagokion jarduera-eremuko urteko negozio-bolumena, erabilgarri dauden azken hiru ekitaldietako bolumen handieneko urteari dagokiona. Eskatutako urteko gutxieneko negozio-bolumena 64.350,00 eurokoa izango da.	a) Volumen anual de negocios de la persona licitadora, o volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al ejercicio de mayor volumen de los tres últimos disponibles. El volumen anual mínimo exigido será de 64.350,00 euros.
Lizitatzaillearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, -onartuak eta Merkataritza Erregistroan jasoak-egiaztatuko da, eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuen bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu	El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará mediante sus cuentas anuales, aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Oficial en el que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual

gabeko enpresari indibidualek beren urte negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute. b) Lanbide arriskuengatik kalte-ordainen aseguru bat izatearen frogagiria, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa (gutxienez 64.350,00 euroko estaldura). Aseguratzailerak emandako ziurtagiria aurkeztuko da, aseguraturako arriskuak eta zenbatekoak eta asegurua iraungitze-data jasoko dituen, bai eta, hala badagokio, asegurua berritzeko edo luzatzeko konpromisoa ere, kontratuaren exekuzio osoan estaldura mantenduko dela bermatzeko. 5.- Kaudimen teknika edo profesionala egiaztatzen duten dokumentuak. Kaudimen teknika edo profesionala honako baliabide hauen bidez egiaztatuko da: a) Azken hiru urteetan egindako antzeko zerbitzu edo lan nagusien zerrenda. Lizitatzailerak azken hiru urteetan egindako, kontratu honen xedearen izaera bereko edo antzeko izaerako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda aurkeztuko du. Zerrenda horretan zerbitzuaren xedea, zenbatekoa, data eta hartzailea, publikoa nahiz pribatua, adieraziko dira.	de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. b) Justificante de existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe igual o superior al exigido en el presente pliego (cobertura mínima de 64.350,00 euros). Se aportará certificado expedido por la entidad aseguradora en el que consten los riesgos e importes asegurados y la fecha de vencimiento del seguro, así como, en su caso, el compromiso de renovación o prórroga que garantice el mantenimiento de la cobertura durante toda la ejecución del contrato. 5.- Documentación acreditativa de la solvencia técnica o profesional. La solvencia técnica o profesional se acreditará mediante los siguientes medios: a) Relación de los principales servicios o trabajos de naturaleza similar realizados durante los últimos tres años. La persona licitadora presentará una relación de los principales servicios o trabajos realizados durante los últimos tres años, de igual o similar naturaleza a los que constituyen el objeto del presente contrato. En dicha relación se indicará el objeto, importe, fecha y destinatario, público o privado, de los servicios realizados.
---	---

Kontratu honen ondorioetarako, antzeko zerbitzutzat hartuko dira eraikinak birgaitzeko edo haien erabilera aldatzeko Egikaritze Proiektu arkitektonikoak, edo Oinarrizko eta Egikaritze Proiektuak batera, idazteko zerbitzuak.	A efectos del presente contrato, se considerarán servicios de naturaleza similar los correspondientes a la redacción de Proyectos de Ejecución arquitectónicos, o de Proyectos Básicos y de Ejecución conjuntamente, relativos a la rehabilitación o cambio de uso de edificios.
Kaudimen teknikoa egiaztatutzat joko da azken hiru urteetan gutxienez antzeko zerbitzu bat egin dela egiaztatzen denean, baldin eta proiektu horri dagokion obraren Egikaritze Materialaren Aurrekontua (PEM) gutxienez 500.000 eurokoa bada.	Se considerará acreditada la solvencia técnica cuando se justifique la realización, durante los últimos tres años, de al menos un servicio de naturaleza similar, siempre que el Presupuesto de Ejecución Material (PEM) de las obras correspondientes a dicho proyecto sea igual o superior a 500.000 euros.
Zerbitzuaren hartzailea sektore publikoko erakunde bat izan bada, egindako lana organo eskudunak emandako edo ikus- onetsitako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da. Hartzailea subjektu pribatua izan bada, hark emandako ziurtagiriaren bidez edo, ziurtagiririk ezean, lizitatzaillearen adierazpenaren eta zerbitzua egin dela egiaztatzen duten dokumentuen bidez egiaztatuko da.	Cuando el destinatario del servicio haya sido una entidad del sector público, el trabajo realizado se acreditará mediante certificado expedido o visado por el órgano competente. Cuando el destinatario haya sido un sujeto privado, se acreditará mediante certificado expedido por este o, a falta de dicho certificado, mediante declaración de la persona licitadora acompañada de los documentos que acrediten la realización de la prestación.
Aurkeztutako dokumentazioak aukera eman beharko du, gutxienez, proiektuaren xedea eta obraren PEMa egiaztatzeko.	La documentación aportada deberá permitir comprobar, al menos, el objeto del proyecto y el PEM de las obras.
b) Kontratuari atxikitako baliabide pertsonalak.	b) Medios personales adscritos al contrato.
SPKLren 76.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, lizitatzailleak adierazpen bat aurkeztu beharko du, kontratua behar bezala gauzatzeko atxikiko dituen	De conformidad con lo establecido en el artículo 76.2 de la LCSP, la persona licitadora deberá presentar una declaración en la que identifique los

baliabide pertsonalak eta materialak zehaztuz, eta baliabide horiek kontratuaren exekuzio osoan mantentzeko konpromisoa hartuz.	medios personales y materiales que adscribirá a la correcta ejecución del contrato, comprometiéndose a mantener dichos medios durante toda su ejecución.
Baliabide pertsonalei dagokienez, kontratua gauzatzeko, gutxienez, Egikaritze Proiektua sinatzeko legez gaitutako arkitekto bat kontratuari atxikiko zaiola egiaztatu beharko da. Esleipen-irizpideetan arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsonak lizitatzailaren berezko egituraren parte izan beharko du.	En cuanto a los medios personales, deberá acreditarse la adscripción a la ejecución del contrato de, al menos, un arquitecto legalmente habilitado para suscribir el Proyecto de Ejecución. La persona identificada en los criterios de adjudicación como arquitecto/a responsable principal deberá formar parte de la estructura propia del licitador.
Horretarako, arkitektoaren titulazioa edo lanbide-gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztuko da. Bai eta lizitatzailaren berezko egituran integratuta dagoela egiaztatzen duen dokumentazio edo adierazpena ere.	A tal efecto, se aportará la documentación acreditativa de la titulación o habilitación profesional del arquitecto, así como la documentación o declaración que acredite que dicha persona está integrada en la estructura propia del licitador.
Esleipen-irizpideetan arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsona izango da Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatuko duena, eta kontratuari atxikita geratuko da.	La persona identificada en los criterios de adjudicación como arquitecto responsable principal será quien suscriba el Proyecto de Ejecución como autor o coautor y quedará adscrita al contrato.
Arkitektoaren titulazioa eta lanbide-gaikuntza kaudimen teknika egiaztatzeko erabiliko dira; ez zaie horregatik puntuaziorik emango esleipen-irizpideetan.	La titulación y habilitación profesional del arquitecto se utilizarán como medio de acreditación de la solvencia técnica y no serán objeto de puntuación como criterio de adjudicación.
Enpresa sortu berrien kasuan, hau da, bost urte baino gutxiagoko antzinatasuna duten enpresen kasuan, kontratua erregulazio harmonizatuaren mende ez dagoenez, ez zaie a) apartatuan eskatutako aurretiazko zerbitzua egiaztatzea eskatuko.	En el caso de empresas de nueva creación, entendiendo por tales aquellas que tengan una antigüedad inferior a cinco años, al no encontrarse el contrato sujeto a regulación armonizada, no se exigirá la acreditación del servicio previo prevista en el apartado a).

Kasu horietan, kaudimen teknika SPKLren 90.4 artikuluan ezarritakoaren arabera egiaztatuko da, eta, kontratu honetarako, Egikaritze Proiektua sinatuko duen arkitektoaren titulazio eta lanbide-gaikuntzaren bidez, bai eta kontratuari atxikitzeko konpromisoaren bidez ere.	En estos casos, la solvencia técnica se acreditará conforme a lo establecido en el artículo 90.4 de la LCSP y, a efectos del presente contrato, mediante la titulación y habilitación profesional del arquitecto que vaya a suscribir el Proyecto de Ejecución, así como mediante su compromiso de adscripción al contrato.
6.- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duten dokumentuak.	6.- Documentación acreditativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duten indarreko ziurtagiriak aurkeztuko dira.	Se aportarán los correspondientes certificados vigentes acreditativos de hallarse al corriente en el cumplimiento de dichas obligaciones.
7.- Ekonomia Jardueren gaineko Zergari buruzko dokumentazioa.	7.- Documentación relativa al Impuesto sobre Actividades Económicas.
Kontratuaren xedeari dagokion epigrafean Ekonomia Jardueren gaineko Zergan alta emanda dagoela egiaztatu beharko da, indarreko ekitaldiko alta-agiriaren edo, hala badagokio, azken ordainagiriaren bidez, eta zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da.	Deberá acreditarse el alta en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato mediante el documento de alta correspondiente al ejercicio en vigor o, en su caso, el último recibo, acompañado de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.
Zerga ordaintzetik salbuetsita badago, salbuespen hori egiaztatzen duen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da.	Cuando la persona licitadora esté exenta del impuesto, deberá presentar declaración responsable acreditativa de dicha circunstancia.
8.- Behin betiko bermea.	8.- Garantía definitiva.
Plegu honetako 8. klausulan ezarritako behin betiko bermea, eskainitako azken prezioaren % 5koa, BEZa kanpo, eratu	Se aportará la documentación acreditativa de haber constituido la garantía definitiva del 5 % del precio final

dela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztuko da. 9.- Beste enpresa batzuen kaudimenera edo baliabideetara jotzen bada, SPKLren 75.2 artikuluan aurreikusitako konpromisoa eta dagozkion egiaztagiria aurkeztuko dira. Ezarritako epean errekerimendua behar bezala betetzen ez bada, lizitatzailerak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta eskaintzen sailkapenaren arabera hurrengo lizitatzailerari dagokion dokumentazioa eta behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua egingo zaio. Prozedura ireki sinplifikatuan, esleipendun proposatuak bermea aurkezten ez badu, hurrengo sailkatuaren aldeko esleipen-proposamena egin behar dela ezartzen du SPKLren 159.4 artikulua.	ofertado, IVA excluido, prevista en la cláusula 8 del presente Pliego. 9.- En caso de recurrir a la solvencia o medios de otras empresas, deberá aportarse el compromiso previsto en el artículo 75.2 de la LCSP y la documentación correspondiente. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento dentro del plazo establecido, se entenderá que la persona licitadora ha retirado su oferta y se efectuará el correspondiente requerimiento a la siguiente persona licitadora por orden de clasificación. En el procedimiento abierto simplificado, el artículo 159.4 de la LCSP establece que, si el licitador propuesto como adjudicatario no presenta la garantía, deberá formularse propuesta de adjudicación a favor del siguiente licitador clasificado.
18. KONTRATUAREN ESLEIPENA Kontratazio-organoak kontratua esleituko dio eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailerari, plegu honetan ezarritako esleipen-irizpideen arabera. klausulan eskatutako dokumentazioa eta behin betiko bermea behar bezala aurkeztu ondoren, eta, hala badagokio, gastu-konpromisoaren alde aurreko fiskalizazioa egin ondoren, kontratua gehienez bost eguneko epean esleituko da, SPKLren 159.4 artikuluan ezarritakoaren arabera. Esleipen-irizpide bat baino gehiago erabiltzen direnez, kontratua esleitzeko gehieneko epea bi hilabetekoa izango da,	18. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO El órgano de contratación adjudicará el contrato a la persona licitadora que haya presentado la mejor oferta, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego. Una vez presentada correctamente la documentación exigida en la cláusula 17 y constituida la garantía definitiva y, en su caso, previa fiscalización del compromiso del gasto, el contrato se adjudicará en un plazo no superior a cinco días, de conformidad con lo establecido en el artículo 159.4 de la LCSP. Al utilizarse una pluralidad de criterios de adjudicación, el plazo máximo para adjudicar el contrato será de dos meses,

proposamenaren zati bat jasotzen duen lehen artxibo elektronikoa irekitzen denetik zenbatzen hasita, SPKLren 158. artikuluan ezarritakoarekin bat. Epe horretan esleipena egiten ez bada, lizitatzailleek beren proposamenak erretiratzeko eskubidea izango dute. Esleipen-ebazpena arrazoitua izango da, lizitatzaillei bitarteko elektronikoen bidez jakinaraziko zaie eta Aramako Udalaren Kontratatzaillearen Profilean argitaratuko da hamabost eguneko epean, SPKLren 151. artikuluan ezarritakoaren arabera. Jakinarazpenak esleipen-erabakia behar bezala ezagutzeko beharrezko informazioa jasoko du, bereziki esleipendunaren identitatea, haren eskaintza hautatzeko arrazoiak eta gainerako eskaintzei emandako balorazioak. Ezin izango da lizitazioa hutsik deklaratu pleguan ezarritako baldintzen arabera onargarria den eskaintzaren bat badago.	a contar desde la apertura del primer archivo electrónico que contenga una parte de la proposición, de conformidad con el artículo 158 de la LCSP. Si no se produjera la adjudicación dentro de dicho plazo, las personas licitadoras tendrán derecho a retirar sus proposiciones. La resolución de adjudicación será motivada, se notificará a las personas licitadoras por medios electrónicos y se publicará en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Arama en el plazo de quince días, de conformidad con el artículo 151 de la LCSP. La notificación contendrá la información necesaria para conocer adecuadamente la decisión adoptada y, en particular, la identidad de la persona adjudicataria, las razones determinantes de la selección de su oferta y las valoraciones asignadas a las restantes ofertas. No podrá declararse desierta la licitación cuando exista alguna oferta que sea admisible de acuerdo con los criterios establecidos en el presente Pliego.
19. KONTRATUA FORMALIZATZEA Kontratua dokumentu administratiboan formalizatuko da, eta dokumentu horrek lizitazioaren eta esleipenaren baldintzak zehazki jaso beharko ditu. Dokumentu administratiboa nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzea eskatu ahal izango du; kasu horretan, horrek sortzen dituen gastuak bere kontura izango dira.	19. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO El contrato se formalizará en documento administrativo, que deberá ajustarse exactamente a las condiciones de la licitación y de la adjudicación. Dicho documento constituirá título suficiente para acceder a cualquier registro público. El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, siendo de su cuenta los gastos correspondientes.

Kontratua esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileri bidaltzen zaienetik gehienez hamabost (15) laneguneko epean formalizatu beharko da, SPKLren 153. artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratua formalizatzen den unean perfektionatu da, eta ezin izango da kontratua gauzatzen hasi formalizatu aurretik. Kontratua aldi baterako enpresa-elkarte bati esleitzen bazaio, elkarte horrek behar bezala eratuta dagoela egiaztatu beharko du kontratua formalizatu aurretik, dagokion eskritura publikoaren eta esleitutako IFZren bidez. Esleipendunari egotz dakizkikeen arrazoiengatik kontratua ez bada ezarritako epean formalizatzen, lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa, BEZa kanpo, eskatuko zaio zehapen gisa, SPKLren 153.4 artikuluan ezarritakoaren arabera. Kasu horretan, kontratua eskaintzen sailkapenaren arabera hurrengo lizitatzaileri esleituiko zaio, dagokion dokumentazioa aurkeztu ondoren. Kontratuaren formalizazioa, kontratuarekin batera, Aramako Udalaren Kontratatzaileren Profilean argitaratuko da, kontratua perfektionatzen denetik gehienez hamabost eguneko epean, SPKLren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera. III. KONTRATUA GAUZATZEA	El contrato deberá formalizarse no más tarde de los quince (15) días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores, de conformidad con el artículo 153 de la LCSP. El contrato se perfeccionará con su formalización y no podrá iniciarse su ejecución con carácter previo a la misma. En el supuesto de que el contrato se adjudique a una Unión Temporal de Empresas, esta deberá acreditar su constitución formal antes de la formalización del contrato, mediante la correspondiente escritura pública y el NIF asignado a la Unión. Cuando por causas imputables a la persona adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá, en concepto de penalidad, el importe del 3 % del presupuesto base de licitación, IVA excluido, de conformidad con el artículo 153.4 de la LCSP. En tal caso, el contrato se adjudicará a la siguiente persona licitadora por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación correspondiente. La formalización del contrato, junto con el propio contrato, se publicará en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Arama en un plazo no superior a quince días desde el perfeccionamiento del contrato, de conformidad con el artículo 154 de la LCSP. III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
--	--

20. KONTRATUA GAUZATZEA	20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Kontratua kontratistaren arrisku eta menturara gauzatuko da, SPKLren 197. artikuluan ezarritakoaren arabera.	El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista, de conformidad con lo establecido en el artículo 197 de la LCSP.
Kontratua Klausula Administratibo Berezien Agirian, Preskripzio Teknikoen Agirian, esleipendunaren eskaintzan eta kontratuan ezarritako baldintzen arabera gauzatuko da, bai eta kontratuaren arduradunak kontratua behar bezala gauzatzeko ematen dituen jarraibideen arabera ere.	El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en la oferta de la persona adjudicataria y en el propio contrato, así como de acuerdo con las instrucciones que dicte la persona responsable del contrato para su correcta ejecución.
Kontratazio-organoak kontratuaren arduraduna izendatuko du. Hari dagokio kontratuaren exekuzioa gainbegiratzea eta hitzartutako prestazioa behar bezala gauzatzen dela bermatzeko beharrezko jarraibideak ematea, SPKLren 62. artikuluan ezarritakoaren arabera.	El órgano de contratación designará una persona responsable del contrato, a quien corresponderá supervisar su ejecución y dictar las instrucciones necesarias para asegurar la correcta realización de la prestación pactada, de conformidad con el artículo 62 de la LCSP.
Kontratistak Egikaritze Proiektua kontratuan ezarritako epean eta baldintzetan idatzi eta entregatu beharko du, eta Udalak edo kontratuaren arduradunak proiektuaren idazketan zehar eskatzen dizkion bileretan eta koordinazio-lanetan parte hartu beharko du.	El contratista deberá redactar y entregar el Proyecto de Ejecución dentro del plazo y en las condiciones establecidas en el contrato, y deberá participar en las reuniones y actuaciones de coordinación que sean requeridas por el Ayuntamiento o por la persona responsable del contrato durante su redacción.
Esleipen-irizpideetan esperientzia baloratzeko arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsona kontratuari atxikita geratuko da eta Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatu beharko du.	La persona identificada en la oferta como arquitecto responsable principal a efectos de la valoración de su experiencia quedará adscrita al contrato y deberá suscribir el Proyecto de Ejecución como autor o coautor.
Kontratuari atxikitako pertsona hori ordeztu behar bada, aldez aurretik Udalaren baimena beharko da, eta agiri	En caso de que resulte necesario sustituir a dicha persona, será necesaria la autorización previa del Ayuntamiento, y

honen 23. klausulan ezarritako baldintza eta prozedurari jarraituko zaio. Kontratistari edo haren mendeko pertsoneri egotz dakizkiekeen egintza edo ez-egiteen ondorioz kontratuaren exekuzio egokia arriskuan jartzen bada, Udalak kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezko neurriak hartzeko eskatu ahal izango dio kontratistari. Kontratua gauzatzean aplikatzekoa denean, kontratistak laneko arriskuen prebentzioari buruz indarrean dagoen araudia bete beharko du. Zerbitzu-kontratuak pleguetan eta kontratuan ezarritakoaren arabera eta kontratuaren arduradunak emandako jarraibideen arabera gauzatu behar direla ezartzen du SPKLren 311. artikulua.	se estará a las condiciones y al procedimiento establecidos en la cláusula 23 del presente Pliego. Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas dependientes de este se comprometa la correcta ejecución del contrato, el Ayuntamiento podrá exigir la adopción de las medidas necesarias para garantizar su adecuado cumplimiento. Cuando resulte de aplicación, el contratista deberá cumplir durante la ejecución del contrato la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales. El artículo 311 de la LCSP establece asimismo que los contratos de servicios se ejecutarán de acuerdo con lo establecido en sus cláusulas y pliegos y con las instrucciones que dicte la persona responsable del contrato.
21. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK SPKLren 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, honako baldintza berezi hauek ezartzen dira kontratua gauzatzeko: 1.- Ingurumen-arloko baldintza berezia Kontratuaren exekuzioan sortzen diren dokumentuak, zirriborroak, komunikazioak eta dokumentazio teknikoa formatu elektronikoan sortu, trukatu eta entregatuko dira, paperaren erabilera eta kontratuaren exekuzioari	21. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO De conformidad con lo establecido en el artículo 202 de la LCSP, se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución: 1.- Condición especial de carácter medioambiental Los documentos, borradores, comunicaciones y documentación técnica generados durante la ejecución del contrato serán elaborados, intercambiados y entregados en formato electrónico, con el objeto de reducir el consumo de papel y de recursos

lotutako baliabide materialen kontsumoa murrizteko.	materiales asociados a la ejecución del contrato.
Dokumentazioa paperean aurkeztea beharrezkoa denean edo Udalak berariaz eskatzen duenean, ahal den neurrian, paper birziklatua edo ingurumen-irizpideen arabera ziurtatutako papera erabiliko da.	Cuando resulte necesaria la presentación de documentación en papel o así lo solicite expresamente el Ayuntamiento, se utilizará, siempre que resulte posible, papel reciclado o certificado conforme a criterios medioambientales.
2.- Hizkuntza-baldintzak	2.- Condiciones lingüísticas
Kontratistak, kontratua gauzatzean, Aramako Udalak erabiltzen dituen hizkuntza-irizpideak errespetatu beharko ditu.	El contratista deberá respetar durante la ejecución del contrato los criterios lingüísticos aplicados por el Ayuntamiento de Arama.
Kontratuaren exekuzioaren ondorioz Udalarekin sortzen diren ahozko eta idatzizko harremanak euskaraz egiteko gaitasuna bermatu beharko da.	Deberá garantizarse la capacidad para mantener en euskera las relaciones orales y escritas con el Ayuntamiento derivadas de la ejecución del contrato.
Kontratuaren xede den Egikaritze Proiektua eta Udalari entregatu beharreko dokumentazio teknikoa euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dira, Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritako baldintzen arabera.	El Proyecto de Ejecución objeto del contrato y la documentación técnica que deba entregarse al Ayuntamiento se presentarán en euskera y castellano, en los términos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
Kontratuaren arduradunak hizkuntza-baldintza horiek behar bezala betetzen direla gainbegiratu du, eta beharrezko jarraibideak eman ahal izango ditu hautemandako akatsak edo gabeziak zuzentzeko.	La persona responsable del contrato supervisará el correcto cumplimiento de estas condiciones lingüísticas y podrá dictar las instrucciones necesarias para corregir los errores o deficiencias que se detecten.
3.- Lan- eta gizarte-arloko baldintzak	3.- Condiciones de carácter laboral y social
Kontratistak kontratuaren exekuzio osoan bete beharko ditu aplikatzekoak zaizkion lan-arloko, Gizarte Segurantzako eta laneko segurtasun eta osasuneko legeak,	Durante toda la ejecución del contrato, el contratista deberá cumplir las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales que resulten de

erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak. Bereziki, kontratistak kontratuari atxikitako langileekiko soldata-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izan beharko ditu, eta aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan ezarritako lan-baldintzak errespetatu beharko ditu. Era berean, Kontratistak, kontratuaren exekuzioan parte hartzen duten pertsonen dagokienez, berdintasun-printzipioa eta diskriminaziorik ezaren printzipioa bermatuko ditu, bereziki sexu-orientazioagatik, sexu-identitateagatik, genero-adierazpenagatik edo sexu-ezaugarriengatik Kontratazio-organoak edo kontratuaren arduradunak baldintza horiek betetzen direla egiaztatzeko beharrezko dokumentazioa eskatu ahal izango dio kontratistari. Klausula honetan ezarritako baldintza bereziak kontratuaren parte izango dira, eta kontratuaren exekuzioan parte hartzen duten azpikontratistek ere aplikatuko zaizkie, SPKLren 202.4 artikuluan ezarritakoaren arabera. Baldintza horiek ez betetzeak plegu honetan kontratuaren betetze akastunerako eta zehapenetarako ezarritako ondorioak izango ditu.	aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. En particular, deberá mantenerse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones salariales respecto de las personas trabajadoras adscritas al contrato y de sus obligaciones con la Seguridad Social, así como respetar las condiciones laborales establecidas en el convenio colectivo que resulte de aplicación. Asimismo, El contratista garantizará, respecto de las personas que participen en la ejecución del contrato, los principios de igualdad de trato y no discriminación, en particular por razón de orientación sexual, identidad sexual, expresión de género o características sexuales. El órgano de contratación o la persona responsable del contrato podrá requerir al contratista la documentación necesaria para comprobar el cumplimiento de estas condiciones. Las condiciones especiales establecidas en esta cláusula formarán parte del contrato y serán igualmente exigibles a los subcontratistas que participen en su ejecución, de conformidad con el artículo 202.4 de la LCSP. El incumplimiento de estas condiciones producirá los efectos previstos en el presente Pliego para los supuestos de cumplimiento defectuoso y aplicación de penalidades.
---	---

4.- Baldintza bereziak ez betetzeagatiko penalizazioak Klausula honetan ezarritako kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ez betetzeak kontratuaren esleipen-prezioaren % 0,5etik % 2ra bitarteko penalizazioa, BEZa kanpo, ezartzea ekarri ahal izango du. Penalizazioaren zenbatekoa zehazteko, honako inguruabar hauek hartuko dira kontuan: ez-betetzearen izaera eta garrantzia, haren iraupena, kontratuaren exekuzioan eragindako ondorioak, zuzentzeko aukera eta ez-betetzea behin eta berriz gertatu den ala ez. Ez-betetzea zuzentzeko modukoa denean, kontratistari aldez aurretik epe egokia emango zaio hura zuzentzeko. Epe horretan ez-betetzea zuzentzen ez bada, inguruabar hori kontuan hartuko da dagokion penalizazioaren zenbatekoa zehazteko. Penalizazioak kontratazio-organoaren erabaki arrazoituaren bidez ezarriko dira, kontratuaren arduradunak proposatuta, halakorik izendatu bada, eta kontratistari aldez aurretik entzunaldia emanda. Penalizazioak kontratistari ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduko dira edo, hori posible ez denean, eraturako behin betiko bermearen gainean egingo dira eraginkor, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera. Penalizazio bakoitzak ezin izango du kontratuaren prezioaren % 10 gainditu,	4.- Penalidades por incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la presente cláusula podrá dar lugar a la imposición de una penalidad de entre el 0,5 % y el 2 % del precio de adjudicación del contrato, IVA excluido. Para determinar la cuantía concreta de la penalidad se tendrán en cuenta la naturaleza e importancia del incumplimiento, su duración, las consecuencias producidas en la ejecución del contrato, la posibilidad de subsanación y su eventual reiteración. Cuando el incumplimiento sea susceptible de subsanación, se concederá previamente al contratista un plazo adecuado para su corrección. La falta de subsanación dentro de dicho plazo será tenida en cuenta para determinar la cuantía de la penalidad correspondiente. Las penalidades serán impuestas mediante acuerdo motivado del órgano de contratación, a propuesta de la persona responsable del contrato, si hubiera sido designada, y previa audiencia del contratista. Las penalidades se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que deban abonarse al contratista o, cuando ello no sea posible, sobre la garantía definitiva constituida, de conformidad con el artículo 194 de la LCSP. Cada penalidad no podrá superar el 10 % del precio del contrato, IVA excluido, ni el
---	--

BEZa kanpo, eta ezarritako penalizazio guztien zenbatekoak ezin izango du kontratuaren prezioaren % 50 gainditu.	importe total de las penalidades impuestas podrá superar el 50 % del precio del contrato.
22. KONTRATUAREN BETETZE AKASTUNA	22. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DEL CONTRATO
Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratuaren prestazioa pleguetan, kontratuan edo esleipendunaren eskaintzan ezarritako baldintzen arabera behar bezala gauzatzen ez denean, kontratuaren betetze akastuna dagoela ulertuko da, betiere ez-betetzeak kontratua suntsiarazteko arrazoirik eragiten ez badu.	Se considerará que existe cumplimiento defectuoso del contrato cuando, por causas imputables al contratista, la prestación no se ejecute correctamente de acuerdo con las condiciones establecidas en los pliegos, en el contrato o en la oferta de la persona adjudicataria, siempre que el incumplimiento no constituya causa de resolución del contrato.
Bereziki, honako hauek kontratuaren betetze akastuntzat hartu ahal izango dira:	En particular, podrán considerarse supuestos de cumplimiento defectuoso:
• Klausula Administratibo Berezien Agirian edo Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritako betekizun teknikoak ez betetzea. • Egikaritze Proiektua edo kontratuaren xede den beste dokumentazioaren bat osatu gabe, akatsekin, kontraesanekin edo eskatutako eduki edo kalitate teknikorik gabe aurkeztea. • Udalak edo kontratuaren arduradunak hautemandako akatsak edo gabeziak zuzentzeko egindako errekerimendua ezarritako epean ez betetzea. • Kontratuaren arduradunak kontratuaren exekuzioa egiaztatzeko	• El incumplimiento de los requisitos técnicos establecidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares o en el Pliego de Prescripciones Técnicas. • La presentación del Proyecto de Ejecución o de cualquier otra documentación objeto del contrato de forma incompleta, con errores, contradicciones o sin el contenido o calidad técnica exigidos. • La falta de subsanación, dentro del plazo concedido, de los errores o deficiencias detectados por el Ayuntamiento o por la persona responsable del contrato. • La falta de presentación de la información o documentación

eskatutako informazioa edo dokumentazioa ez aurkeztea. Horretarako epe berezirik adierazten ez bada, dokumentazioa bost laneguneko epean aurkeztu beharko da, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. • Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritako nahitaezko koordinazio-bileretara, behar bezala justifikatutako arrazoirik gabe, ez bertaratzea. Betetze akastunagatik, kontratazio-organoak kontratuaren esleipen-prezioaren % 0,5etik % 2ra bitarteko penalizazioa, BEZa kanpo, ezarri ahal izango du. Penalizazioaren zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen izaera eta garrantzia, iraupena, zuzentzeko aukera, errepikapena eta kontratuaren exekuzioan eragindako ondorioak hartuko dira kontuan. Ez-betetzea zuzentzeko modukoa denean, kontratistari epe egokia emango zaio hura zuzentzeko. Epe horretan zuzentzen ez bada, inguruabar hori kontuan hartuko da penalizazioa zehazteko. Penalizazioak kontratazio-organoaren erabaki arrazoituaren bidez ezarriko dira, kontratuaren arduradunak proposatuta, eta kontratistari aldeztu aurretik entzunaldia emanda. Ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduko dira	requerida por la persona responsable del contrato para comprobar su correcta ejecución. Cuando no se indique un plazo específico, dicha documentación deberá presentarse en el plazo de cinco días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. • La inasistencia, sin causa debidamente justificada, a las reuniones de coordinación obligatorias establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas. El cumplimiento defectuoso podrá dar lugar a la imposición por el órgano de contratación de una penalidad de entre el 0,5 % y el 2 % del precio de adjudicación del contrato, IVA excluido. Para determinar la cuantía concreta de la penalidad se tendrán en cuenta la naturaleza e importancia del incumplimiento, su duración, la posibilidad de subsanación, su reiteración y las consecuencias producidas en la ejecución del contrato. Cuando el incumplimiento sea susceptible de subsanación, se concederá al contratista un plazo adecuado para su corrección. La falta de subsanación dentro de dicho plazo será tenida en cuenta para determinar la penalidad correspondiente. Las penalidades se impondrán mediante acuerdo motivado del órgano de contratación, a propuesta de la persona responsable del contrato y previa audiencia del contratista. Se harán efectivas mediante deducción de las
--	--

edo, hori posible ez bada, behin betiko bermearen gainean egingo dira eraginkor, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera. Penalizazioak Administrazioari eragindako kalte-galerak estaltzen ez baditu, Administrazioak dagokion kalte-ordaina eskatu ahal izango du. Kontratua gauzatzeko epea ez betetzeari dagozkion ondorioak SPKLren 193. artikuluan ezarritakoaren arabera arautuko dira.	cantidades que deban abonarse al contratista o, cuando ello no sea posible, sobre la garantía definitiva, de conformidad con el artículo 194 de la LCSP. Cuando la penalidad no cubra los daños y perjuicios ocasionados a la Administración, esta podrá exigir al contratista la correspondiente indemnización por daños y perjuicios. Las consecuencias derivadas del incumplimiento del plazo de ejecución del contrato se regirán por lo establecido en el artículo 193 de la LCSP.
23. FUNTSEZKO OBLIGAZIOAK SPKLren 211.1.f artikulua ondoz ondoz, honako hauek kontratuaren funtsezko obligazioak hartuko dira: a) Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusiari dagokionez: Eskaintzan Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsona kontratuari atxikita mantentzea, pertsona horrek kontratistaren berezko egiturekin duen lotura mantentzea eta Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatzea. Arkitekto arduradun nagusiak proiektuaren idazketan benetan eta zuzenean parte hartu beharko du, eta haren koordinazio eta erantzukizun	23. OBLIGACIONES ESENCIALES A los efectos de lo previsto en el artículo 211.1.f de la LCSP, tendrán la consideración de obligaciones esenciales del contrato las siguientes: a) En relación con el arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución: Mantener adscrita al contrato a la persona identificada en la oferta como arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución, mantener su vinculación con la estructura propia del contratista y que dicha persona suscriba el Proyecto de Ejecución como autor o coautor. El arquitecto responsable principal deberá participar real y directamente en la redacción del proyecto y asumir su coordinación y responsabilidad técnica principal.

tekniko nagusia bere gain hartu beharko du. Arkitekto arduradun nagusia ordezte beharrezkoa bada, Udalaren alde aurreko eta berariazko baimena beharko da. Ordezko pertsonak Egikaritze Proiektua sinatzeko beharrezko titulazioa eta lanbide-gaikuntza izan beharko ditu, kontratistaren berezko egituraren parte izan beharko du eta, kontratuaren ezaugarriak, konplexutasuna eta behar teknikoak kontuan hartuta, dagozkion eginkizunak behar bezala betetzeko esperientzia eta gaitasun profesional nahikoa egiaztatu beharko ditu. Ordezkapena baimentzeko, Udalak ordezkapenaren arrazoia eta ordezk profesionalaren titulazioa, lanbide-gaikuntza, esperientzia eta kontraturako egokitasuna aztertuko ditu, eta ordezkapenak kontratuaren kalitatea eta helburuak behar bezala betetzea bermatzen duela egiaztatuko du. Salbuespenez, behar bezala justifikatutako inguruabarrek —hala nola heriotzak, gaixotasun edo ezintasun luzeak, lan-harremanaren amaierak edo antzeko ezinbesteko inguruabarrek— kontratuaren jarraipena edo haren helburuak behar bezala betetzea arriskuan jartzen dutenean, kontratazio-organoak beste profesional bat kontratistaren egituran sartzea baimendu ahal izango du, kontratua behar bezala eta etenik gabe gauzatzeko beharrezkoa bada.	Cuando resulte necesaria la sustitución del arquitecto responsable principal, será necesaria la autorización previa y expresa del Ayuntamiento. La persona sustituta deberá disponer de la titulación y habilitación profesional necesarias para suscribir el Proyecto de Ejecución, formar parte de la estructura propia del contratista y acreditar, atendiendo a las características, complejidad y necesidades técnicas del contrato, experiencia y capacidad profesional suficientes para desempeñar adecuadamente las funciones que le correspondan. Para autorizar la sustitución, el Ayuntamiento valorará la causa que la motiva, así como la titulación, habilitación profesional, experiencia e idoneidad de la persona sustituta para el contrato, y comprobará que la sustitución garantiza el mantenimiento de la calidad y el adecuado cumplimiento de los objetivos del contrato. Excepcionalmente, cuando concurren circunstancias debidamente justificadas —tales como fallecimiento, enfermedad o incapacidad prolongada, extinción de la relación laboral u otras circunstancias análogas de carácter inevitable— que puedan poner en riesgo la continuidad del contrato o el adecuado cumplimiento de sus objetivos, el órgano de contratación podrá autorizar la incorporación de otro profesional a la estructura del contratista, cuando resulte necesaria para garantizar la correcta y continuada ejecución del contrato.
---	--

Kasu horretan, kontratistak ordezkapenaren beharra behar bezala justifikatu beharko du, eta Udalak, baimena eman aurretik, ordezeko profesionalaren titulazioa, lanbide-gaikuntza, esperientzia, gaitasun teknikoa eta kontratistarekiko lotura egiaztatuko ditu. Profesional berriak, kontratuaren ezaugarriak eta konplexutasuna kontuan hartuta, prestazioa behar bezala gauzatzeko behar besteko gaitasun profesionala izan beharko du.	En tal caso, el contratista deberá justificar debidamente la necesidad de la sustitución y, con carácter previo a su autorización, el Ayuntamiento comprobará la titulación, habilitación profesional, experiencia, capacidad técnica y vinculación con el contratista de la persona sustituta. El nuevo profesional deberá disponer de capacidad profesional suficiente para ejecutar correctamente la prestación, atendiendo a las características y complejidad del contrato.
24. KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK	24. OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA
Kontratista izango da egiten dituen lanen eta entregatzen duen dokumentazioaren kalitate teknikoaren erantzule, bai eta kontratua gauzatzean egindako akatsek, hutsegiteek, omisioek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek Administrazioari edo hirugarrenei eragindako ondorioena ere.	El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos realizados y de la documentación entregada, así como de las consecuencias que puedan derivarse para la Administración o para terceras personas de los errores, deficiencias, omisiones, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas producidos durante la ejecución del contrato.
Kontratistak, bereziki, honako betebeharrak izango ditu:	En particular, el contratista tendrá las siguientes obligaciones:
• Kontratuaren xede diren lanak Klausula Administratibo Berezien Agirian, Preskripzio Teknikoen Agirian, bere eskaintzan eta kontratuan ezarritako epe eta baldintzetan egitea. • Kontratuaren arduradunak kontratua behar bezala gauzatzeko ematen dituen jarraibideak betetzea. • Egikaritze Proiektua indarrean dagoen araudi teknikoaren arabera eta	• Ejecutar los trabajos objeto del contrato en los plazos y condiciones establecidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en su oferta y en el contrato. • Cumplir las instrucciones que dicte la persona responsable del contrato para su correcta ejecución. • Redactar y entregar el Proyecto de Ejecución conforme a la normativa

kontratuan eskatutako eduki, zehaztasun eta kalitatearekin idaztea eta entregatzea. • Udalak edo kontratuaren arduradunak beharrezkotzat jotzen dituen lan-, koordinazio- eta informazio-bileretara joatea, horrek kontratuaren prezioaz gain ordainketa osagarririk jasotzeko eskubiderik sortu gabe. • Udalak edo kontratuaren arduradunak proiektuaren berrikuspenaren ondorioz hautemandako akatsak, gabeziak edo kontraesanak zuzentzea, ematen zaion epean eta kontratuaren prezioaren barruan, betiere kontratuaren xedearen barruko zuzenketak badira. • Kontratuari atxikitako baliabide pertsonaletan edo materialetan gertatzen den edozein aldaketa alde aurretik Udalarik jakinaraztea eta, hala dagokionean, haren baimena eskuratzea. • Bere eskaintzan Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsona kontratuari atxikita mantentzea, 23. klausulan ezarritakoaren arabera. • Kontratua behar bezala gauzatzen dela egiaztatzeko Udalak edo kontratuaren arduradunak eskatzen duen informazioa eta dokumentazioa ematea. Kontratistak kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileek edo	técnica vigente y con el contenido, grado de definición y calidad exigidos en el contrato. • Asistir a cuantas reuniones de trabajo, coordinación o información sean consideradas necesarias por el Ayuntamiento o por la persona responsable del contrato, sin que ello genere derecho a percibir cantidad adicional alguna sobre el precio del contrato. • Corregir los errores, deficiencias o contradicciones detectados por el Ayuntamiento o por la persona responsable del contrato durante la revisión del proyecto, dentro del plazo que se conceda y sin coste adicional, siempre que se trate de correcciones comprendidas dentro del objeto del contrato. • Comunicar previamente al Ayuntamiento cualquier modificación de los medios personales o materiales adscritos al contrato y obtener, cuando proceda, su autorización. • Mantener adscrita al contrato a la persona identificada en su oferta como arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución, en los términos establecidos en la cláusula 23. • Facilitar al Ayuntamiento o a la persona responsable del contrato cuanta información y documentación resulte necesaria para comprobar la correcta ejecución del contrato. El personal o los profesionales utilizados por el contratista para la ejecución del
--	--

profesionalek ez dute inolako lan- edo funtzionario-harremanik izango Aramako Udalarekin, eta haien antolaketa, zuzendaritza eta ordainsariak kontratistaren erantzukizun eskusiboa izango dira. Kontratistak bere baliabideekin gauzatuko du kontratua, eta klausula honetan jasotako betebeharrak betetzeak ez du kontratuan aurreikusitako prezioaz gain bestelako ordainketa osagarriak jasotzeko eskubiderik sortuko.	contrato no mantendrán relación laboral ni funcional alguna con el Ayuntamiento de Arama, correspondiendo exclusivamente al contratista su organización, dirección y retribución. El contratista ejecutará el contrato con sus propios medios, y el cumplimiento de las obligaciones recogidas en esta cláusula no generará derecho a percibir cantidad adicional alguna sobre el precio del contrato.
25. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK Kontratistak kontratuaren exekuzio osoan bete beharko ditu aplikatzekoak zaizkion lan-arloko, Gizarte Segurantzako eta laneko segurtasun eta osasuneko legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak. Kontratuari atxikitako langileei dagokienez, kontratistak aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako soldata-baldintzak bete beharko ditu, SPKLren 122.2 artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratistak langileekiko soldata-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izan beharko ditu kontratuaren exekuzio osoan. Kontratazio-organoak edo kontratuaren arduradunak betebeharrak horiek betetzen direla egiaztatzeko beharrezko	25. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA Durante toda la ejecución del contrato, el contratista deberá cumplir las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. Respecto del personal adscrito al contrato, el contratista deberá cumplir las condiciones salariales establecidas en el convenio colectivo sectorial que resulte de aplicación, de conformidad con lo previsto en el artículo 122.2 de la LCSP. El contratista deberá mantenerse al corriente durante toda la ejecución del contrato en el cumplimiento de sus obligaciones salariales respecto de las personas trabajadoras y de sus obligaciones con la Seguridad Social. El órgano de contratación o la persona responsable del contrato podrá requerir al contratista la documentación necesaria

dokumentazioa eskatu ahal izango dio kontratistari. Betebehar horien ez-betetzeak plegu honetan eta SPKLren 192. eta 201. artikuluetan ezarritako ondorioak izango ditu.	para comprobar el cumplimiento de estas obligaciones. El incumplimiento de estas obligaciones producirá los efectos previstos en el presente Pliego y en los artículos 192 y 201 de la LCSP.
26. KONTRATUA GAUZATZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko beharrezko jardueren ondorioz hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galera guztiak ordaintzea, SPKLren 196. artikuluan ezarritakoaren arabera. Kalte eta galera horiek Administrazioaren agindu baten berehalako eta zuzeneko ondorioz sortzen direnean, Administrazioa izango da erantzule, legeek ezarritako mugen barruan. Nolanahi ere, hirugarrenen aurrean erantzukizuna zehazteko eta, hala badagokio, dagozkion erreklamazioak izapidetzeko, SPKLren 196. artikuluan eta aplikatzekoa den gainerako araudian ezarritakoa beteko da.	26. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las actuaciones necesarias para la ejecución del contrato, de conformidad con lo establecido en el artículo 196 de la LCSP. Cuando dichos daños y perjuicios sean consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración, será esta responsable dentro de los límites establecidos en las leyes. En todo caso, para la determinación de la responsabilidad frente a terceros y, en su caso, para la tramitación de las correspondientes reclamaciones, se estará a lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP y demás normativa aplicable.
27. DATU PERTSONALEN BABESA ETA KONFIDENTZIALTASUNA Kontratistak kontratua gauzatzearen ondorioz eskuratzen duen izaera konfidentzialeko informazioa isilpean gordetzeko betebeharra izango du, eta ezin izango du kontratuaren xedearekin zerikusirik ez duen beste helburu	27. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES Y CONFIDENCIALIDAD El contratista estará obligado a guardar confidencialidad respecto de la información de carácter confidencial a la que tenga acceso como consecuencia de la ejecución del contrato, y no podrá utilizarla para fines distintos de los

baterako erabili, ezta baimenik gabe hirugarrenei jakinarazi ere.	relacionados con su objeto ni comunicarla a terceros sin autorización.
Kontratua gauzatzeko datu pertsonalak eskuratzea edo tratatzea beharrezkoa bada, kontratistak une oro bete beharko ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (EB) 2016/679 Erregelamendua, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa, eta datuen babesaren arloan aplikatzekoa den gainerako araudia.	Cuando para la ejecución del contrato resulte necesario acceder o tratar datos personales, el contratista deberá cumplir en todo momento lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, Reglamento General de Protección de Datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el resto de normativa aplicable en materia de protección de datos.
Kontratistak kontratuaren ondorioz eskuratzen dituen datu pertsonalak kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren helburuetarako soilik erabili ahal izango ditu, eta ezin izango ditu beste helburu baterako erabili, ezta hirugarrenei laga edo jakinarazi ere, legez baimendutako kasuetan izan ezik.	Los datos personales a los que el contratista tenga acceso con ocasión del contrato únicamente podrán ser utilizados para las finalidades necesarias para su correcta ejecución, y no podrán ser utilizados para fines distintos ni cedidos o comunicados a terceros, salvo en los supuestos legalmente permitidos.
Kontratuaren exekuzioak kontratistak Aramako Udalaren kontura datu pertsonalak tratatzea eskatzen badu, kontratistak tratamenduaren eragile izaera izango du. Kasu horretan, datuen tratamendua hasi aurretik, Udalaren eta kontratistaren artean (EB) 2016/679 Erregelamenduaren 28. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen dituen tratamendu-enkargua formalizatuko da.	Cuando la ejecución del contrato requiera que el contratista trate datos personales por cuenta del Ayuntamiento de Arama, aquel tendrá la condición de encargado del tratamiento. En tal caso, con carácter previo al inicio del tratamiento, se formalizará entre el Ayuntamiento y el contratista el correspondiente encargo de tratamiento, con el contenido exigido por el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679.
Kontratistak datuen babesari buruz indarrean dagoen araudia errespetatu beharko du, SPKLn kontratistentzat ezarritako betebeharrekin bat.	El contratista deberá respetar la normativa vigente en materia de protección de datos, de conformidad con las obligaciones establecidas para los contratistas en la LCSP.

Kontratua amaitzean, kontratistak Udalaren esku utzi beharko ditu kontratuaren exekuzioaren ondorioz bere esku dauden datu eta dokumentuak, eta, hala badagokio, bere esku gera daitezkeen datu pertsonalak itzuli edo ezabatu beharko ditu, aplikatzekoa den araudiak haien kontserbazioa eskatzen duen kasuetan izan ezik.	Finalizado el contrato, el contratista deberá poner a disposición del Ayuntamiento los datos y documentos que obren en su poder como consecuencia de su ejecución y, en su caso, deberá devolver o suprimir los datos personales que pudieran permanecer en su poder, salvo que la normativa aplicable exija su conservación.
Konfidentzialtasun- eta sekretu-betebeharrak kontratua amaitu ondoren ere indarrean jarraituko du, aplikatzekoa den araudian eta kontratuan ezarritako baldintzetan.	Las obligaciones de confidencialidad y secreto subsistirán una vez finalizado el contrato, en los términos establecidos en la normativa aplicable y en el propio contrato.
28. KONTRATUAREN ALDAKETAK	28. MODIFICACIONES DEL CONTRATO
Kontratua interes publikoko arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da, SPKLren 203.etik 207.era bitarteko artikuluetan ezarritako kasuetan eta baldintzetan.	El contrato únicamente podrá modificarse por razones de interés público, en los supuestos y con los requisitos establecidos en los artículos 203 a 207 de la LCSP.
a) Pleguan aurreikusitako aldaketak:	a) Modificaciones previstas en el pliego:
Kontratu honetan ez da aurreikusten SPKLren 204. artikulua araberako kontratu-aldaketarik.	En el presente contrato no se prevén modificaciones contractuales al amparo del artículo 204 de la LCSP.
b) Pleguan aurreikusi gabeko aldaketak:	b) Modificaciones no previstas en el pliego:
Pleguan aurreikusi gabeko aldaketak soilik egin ahal izango dira SPKLren 205. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen direnean, hau da, aldaketa artikulua horretan aurreikusitako kasuren batean justifikatuta dagoenean eta beharrezko aldaketetara soilik mugatzen denean.	Las modificaciones no previstas en el pliego únicamente podrán realizarse cuando concurren los requisitos establecidos en el artículo 205 de la LCSP, es decir, cuando encuentren justificación en alguno de los supuestos contemplados en dicho artículo y se limiten a introducir las variaciones estrictamente

SPKLren 205. artikulua araberak erabakitako aldaketak kontratistarentzat nahitaezkoak izango dira, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren %20 gainditzen ez dutenean, BEZa kanpo. Muga hori gainditzen denean, aldaketa kontratistaren alde aurreko idatzizko adostasunarekin baino ezin izango da erabaki; adostasunik ez badago, SPKLren 211.1.g artikuluan ezarritakoa aplikatuko da. Kontratuaren aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, dagokion espedienteak izapidetu ondoren, eta SPKLren 153., 207. eta 63. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatu eta argitaratuko dira.	indispensables para responder a la causa que las haga necesarias. Las modificaciones acordadas al amparo del artículo 205 serán obligatorias para el contratista cuando, aislada o conjuntamente, no excedan del 20 % del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando superen dicho límite, la modificación únicamente podrá acordarse previa conformidad escrita del contratista; en caso contrario, se estará a lo previsto en el artículo 211.1.g de la LCSP. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación, previa tramitación del correspondiente expediente, y se formalizarán y publicarán de conformidad con lo dispuesto en los artículos 153, 207 y 63 de la LCSP.
29. ZERBITZUA HARTZEA ETA BERME-EPEA Egikaritze Proiektua behin betiko entregatu eta, hala badagokio, Udalak edo kontratuaren arduradunak eskatutako zuzenketak egin ondoren, kontratuaren arduradunak egiaztatuko du egindako prestazioa kontratuan, Klausula Administratibo Berezien Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritakoarekin bat datorrela. Prestazioa behar bezala gauzatu dela egiaztatzen bada, harrera edo adostasun egintza formal eta positiboa egingo da, gehienez ere hilabeteko epean, SPKLren 210. artikuluan ezarritakoaren arabera.	29. RECEPCIÓN DEL SERVICIO Y PLAZO DE GARANTÍA Una vez entregado definitivamente el Proyecto de Ejecución y realizadas, en su caso, las correcciones requeridas por el Ayuntamiento o por la persona responsable del contrato, esta comprobará que la prestación realizada se ajusta a lo establecido en el contrato, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Cuando se compruebe que la prestación ha sido correctamente ejecutada, se realizará el correspondiente acto formal y positivo de recepción o conformidad, en el plazo máximo de un mes, de

Prestazioan akatsak, gabeziak, omisioak edo bestelako hutsuneak hautematen badira, kontratistari horiek zuzentzeko eskatuko zaio. Lanek kontratatutako prestazioarekin bat egiten ez badute kontratistari egotz dakizkikeen akatsen ondorioz, Administrazioak prestazioa baztertu ahal izango du, SPKLren 311. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hilabeteko berme-epea ezartzen da, harrera edo adostasun-egintzaren datatik zenbatzen hasita. Epe horretan kontratistari egotz dakizkikeen akats edo gabeziak antzematen badira, Udalak horiek zuzentzeko eskatu ahal izango dio, kontratistarentzat kostu gehigarririk gabe. Berme-epea Administrazioak inolako eragozpenik edo erreklamaziorik egin gabe igarotzen bada, kontratistaren erantzukizuna amaitutzat joko da egindako prestazioari dagokionez, SPKLren 314. eta 315. artikuluetan proiektuak idazteko kontratueterako ezarritako erantzukizunak salbu.	conformidad con el artículo 210 de la LCSP. Si se detectasen errores, deficiencias, omisiones u otros defectos en la prestación, se requerirá al contratista su subsanación. Cuando los trabajos no se ajusten a la prestación contratada como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, la Administración podrá rechazar la prestación, de conformidad con el artículo 311 de la LCSP. Se establece un plazo de garantía de un mes, contado desde la fecha del acto de recepción o conformidad. Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos imputables al contratista, el Ayuntamiento podrá exigir su subsanación, sin coste adicional alguno. Transcurrido el plazo de garantía sin que la Administración haya formulado reparos o reclamaciones, quedará extinguida la responsabilidad del contratista por razón de la prestación efectuada, sin perjuicio de las responsabilidades previstas específicamente para los contratos de elaboración de proyectos en los artículos 314 y 315 de la LCSP.
30. KONTRATUA EZ BETETZEAREN ONDORIOZKO PENALIZAZIOAK A) KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA EZ BETETZEA Kontratistak, berari egotz dakizkikeen arrazoiengatik, kontratua gauzatzeko ezarritako epe osoa betetzen ez badu,	30. PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO A) INCUMPLIMIENTO DEL PLAZO DE EJECUCIÓN Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, incurra en demora respecto del cumplimiento del plazo total

berandutze-egoeran egongo da, eta ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldeztu aurretik errekerimendurik egitea.	de ejecución del contrato, quedará constituido en mora sin necesidad de intimación previa por parte de la Administración.
Kasu horretan, Administrazioak, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiaraztea edo eguneko penalizazioak ezartzea erabaki ahal izango du.	En tal caso, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias concurrentes, entre la resolución del contrato o la imposición de penalidades diarias.
Eguneko penalizazioa 0,60 eurokoa izango da kontratuaren prezioaren 1.000 euroko bakoitzeko, BEZa kanpo, SPKLren 193.3 artikuluan ezarritakoaren arabera.	La penalidad diaria será de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido, de conformidad con el artículo 193.3 de la LCSP.
Berandutzeagatik penalizazioek kontratuaren prezioaren %5eko multiplo bat lortzen duten bakoitzean, BEZa kanpo, kontratazio-organoak kontratua suntsiaraztea edo haren exekuzioarekin jarraitzea erabaki ahal izango du, penalizazio berriak ezarritik.	Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 % del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación podrá proceder a la resolución del contrato o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.
Atzerapena kontratatari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik gertatzen bada eta kontratatariak hasierako epea luzatuz kontratua betetzeko konpromisoa hartzen badu, kontratazio-organoak dagokion epe-luzapena emango dio, SPKLren 195.2 artikuluan ezarritakoaren arabera.	Cuando el retraso se produzca por causas no imputables al contratista y este se comprometa a cumplir el contrato mediante una ampliación del plazo inicial, el órgano de contratación concederá la correspondiente ampliación del plazo, de conformidad con el artículo 195.2 de la LCSP.
B) GAINERAKO EZ-BETETZEAK	B) RESTANTES INCUMPLIMIENTOS
Kontratuaren betetze akastunari dagozkion penalizazioak Agiri honen 22. klausulan ezarritakoaren arabera aplikatuko dira.	Las penalidades derivadas del cumplimiento defectuoso del contrato se regirán por lo establecido en la cláusula 22 del presente Pliego.
Era berean, kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ez betetzeagatik	Asimismo, las penalidades derivadas del incumplimiento de las condiciones

penalizazioak 21. klausulan ezarritakoaren arabera aplikatuko dira. Penalizazioak kontratazio-organoaren erabakiaren bidez ezarriko dira, kontratuaren arduradunak proposatuta, halakorik izendatu bada, eta berehala betearaztekoak izango dira. Kontratatari ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduko dira edo, hori posible ez denean, behin betiko bermearen gainean egingo dira eraginkor. Penalizazioek Administrazioari eragindako kalte eta galerak estaltzen ez badituzte, Administrazioak dagokion kalte-ordaina eskatu ahal izango du, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera.	especiales de ejecución se registrarán por lo establecido en la cláusula 21. Las penalidades serán impuestas por acuerdo del órgano de contratación, a propuesta de la persona responsable del contrato, si hubiera sido designada, y serán inmediatamente ejecutivas. Se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que deban abonarse al contratista o, cuando ello no sea posible, sobre la garantía definitiva. Cuando las penalidades no cubran los daños y perjuicios ocasionados a la Administración, esta podrá exigir la correspondiente indemnización, de conformidad con el artículo 194 de la LCSP.
31. AZPIKONTRATAZIOA Kontratatistak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du kontratuaren prestazioaren zati bat gauzatzea, SPKLren 215. artikuluan ezarritako baldintzetan, klausula honetan zuzenean gauzatu beharreko zeregin kritikoetarako ezarritako mugak errespetatuz. 1.- Zuzenean gauzatu beharreko zeregin kritikoak Kontratuaren izaera intelektual eta Egikaritze Proiektuaren arkitektura-diseinuak, koordinazioak eta erantzukizun tekniko nagusiak duten garrantzia kontuan hartuta, Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusiari dagozkion eginkizunak zeregin kritikotzat jotzen dira, SPKLren 75.4 eta 215.2.e artikuluen ondorioetarako.	31. SUBCONTRATACIÓN El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación, con sujeción a lo establecido en el artículo 215 de la LCSP y respetando las limitaciones establecidas en esta cláusula respecto de las tareas críticas que deberán ser ejecutadas directamente. 1.- Tareas críticas de ejecución directa Atendiendo al carácter intelectual del contrato y a la especial relevancia del diseño arquitectónico, la coordinación y la responsabilidad técnica principal del Proyecto de Ejecución, se consideran tareas críticas las funciones correspondientes al arquitecto responsable principal del Proyecto de

Ondorioz, eskaintzan Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusi gisa identifikatutako pertsonak lizitatzaillearen berezko egituraren parte izan beharko du, eta ezin izango da eginkizun hori kanpoko profesional baten kontratazioaren, azpikontratazioaren edo kanpoko baliabideetara jotzearen bidez bete. Horretarako: • Lizitatzaillea pertsona fisikoa eta arkitektoa bada, lizitatzaillea bera izango da arkitekto arduradun nagusia. • Lizitatzaillea pertsona juridikoa bada, arkitekto arduradun nagusiak lizitatzaillearen berezko antolakuntzan integratuta egon beharko du, bazkide edo langile gisa, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den unean, eta egoera hori kontratuaren exekuzioan mantendu beharko da. Arkitekto arduradun nagusiak Egikaritze Proiektuaren idazketan benetan eta zuzenean parte hartu beharko du, proiektuaren koordinazio eta erantzukizun tekniko nagusia bere gain hartuko du eta Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatuko du. Arkitekto arduradun nagusiari dagozkion eginkizun horiek ezin izango dira azpikontratatu.	Ejecución, a los efectos de los artículos 75.4 y 215.2.e de la LCSP. En consecuencia, la persona identificada en la oferta como arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución deberá formar parte de la estructura propia de la persona licitadora, sin que dicha función pueda cubrirse mediante la contratación de un profesional externo, la subcontratación o el recurso a medios externos. A estos efectos: • Cuando la persona licitadora sea una persona física y tenga la condición de arquitecto, será la propia persona licitadora quien asuma la condición de arquitecto responsable principal. • Cuando la persona licitadora sea una persona jurídica, el arquitecto responsable principal deberá estar integrado en la organización propia de la licitadora, en calidad de socio o trabajador, en la fecha de finalización del plazo de presentación de ofertas, debiendo mantenerse dicha situación durante la ejecución del contrato. El arquitecto responsable principal deberá participar real y directamente en la redacción del Proyecto de Ejecución, asumir su coordinación y responsabilidad técnica principal y suscribir el Proyecto de Ejecución como autor o coautor. Estas funciones correspondientes al arquitecto responsable principal no podrán ser objeto de subcontratación.
---	---

2.- Gainerako prestazioen azpikontratazioa Aurreko paragrafoan ezarritakoari kalterik egin gabe, kontratistak kontratuaren beste prestazio osagarri edo espezializatu batzuk hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango ditu, bereziki egitura, instalazio, energia-eraginkortasun, akustika edo antzeko arlo tekniko espezializatuei dagozkien lanak, betiere SPKLren 215. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira. Azpikontratazioak ezin izango du, inola ere, arkitekto arduradun nagusiari esleitutako koordinazio eta erantzukizun tekniko nagusia kanpoko hirugarren bati eskualdatzea ekarri.	2.- Subcontratación de las restantes prestaciones Sin perjuicio de lo anterior, el contratista podrá subcontratar con terceros otras prestaciones complementarias o especializadas del contrato, particularmente aquellas correspondientes a ámbitos técnicos específicos como estructuras, instalaciones, eficiencia energética, acústica u otras materias de naturaleza análoga, siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el artículo 215 de la LCSP. La subcontratación no podrá suponer, en ningún caso, la transferencia a un tercero externo de la coordinación y responsabilidad técnica principal atribuida al arquitecto responsable principal.
3.- Azpikontratazioaren jakinarazpena Kontratistak, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez, azpikontratutako prestazioa gauzatzen hasi aurretik, kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio azpikontratua egiteko asmoa, eta azpikontratutako den prestazioaren zatia, azpikontratataren identitatea eta harremanetarako datuak adierazi beharko ditu, bai eta azpikontratatik lan horiek egiteko beharrezko gaitasun tekniko eta profesionala duela egiaztatzeko beharrezko informazioa ere. Kontratistak, halaber, informazio horretan kontratuaren exekuzioan gertatzen den edozein aldaketa jakinarazi beharko dio Udalari.	3.- Comunicación de la subcontratación Tras la adjudicación y, a más tardar, antes del inicio de la ejecución de la prestación subcontratada, el contratista deberá comunicar por escrito al órgano de contratación su intención de celebrar el subcontrato, indicando la parte de la prestación que se pretende subcontratar, la identidad y datos de contacto del subcontratista y la información necesaria para acreditar que este dispone de la aptitud técnica y profesional necesaria para realizar los trabajos correspondientes. El contratista deberá comunicar igualmente al Ayuntamiento cualquier modificación de dicha información que se

Azpikontaristek kontratista nagusiarekiko soilik izango dituzte betebeharrak. Kontratista nagusiak kontratuaren exekuzio osoaren erantzukizuna izango du Aramako Udalaren aurrean, azpikontaratutako prestazioei dagokiena barne. Ezin izango da azpikontaratu kontratatzeke gaitasunik ez duten edo SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeke debekuren batean dauden pertsona edo erakundeekin. Azpikontaristek eta hornitzaileek egin beharreko ordainketak SPKLren 216. artikuluan ezarritakoaren arabera egingo dira.	produzca durante la ejecución del contrato. Los subcontratistas quedarán obligados únicamente frente al contratista principal. El contratista principal asumirá frente al Ayuntamiento de Arama la total responsabilidad de la ejecución del contrato, incluidas las prestaciones que hayan sido objeto de subcontratación. No podrá concertarse la subcontratación con personas o entidades que carezcan de capacidad para contratar o que se encuentren incursas en alguna de las prohibiciones de contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP. Los pagos a subcontratistas y suministradores se ajustarán a lo establecido en el artículo 216 de la LCSP.
32. KONTRATUA LAGATZEA	32. CESIÓN DEL CONTRATO
Ez da onartuko kontratu honetatik eratorritako eskubide eta betebeharrak hirugarren bati lagatzea. Kontratuaren esleipenean kontratistaren ezaugarri tekniko eta profesionalek eta, bereziki, eskaintzan identifikatutako Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusiaren esperientziak eta kontratuaren exekuzioan izango duen parte-hartze zuzenak eragin erabakigarria dutenez, kontratuaren lagapenak kontratistaren funtsezko ezaugarrien aldaketa ekarriko luke. Horrenbestez, SPKLren 214.1 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratuaren lagapena ez da baimentzen,	No se permitirá la cesión a terceros de los derechos y obligaciones derivados del presente contrato. Dado que en la adjudicación del contrato resultan determinantes las cualidades técnicas y profesionales del contratista y, en particular, la experiencia del arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución identificado en la oferta y su participación directa en la ejecución del contrato, la cesión supondría una alteración de características esenciales del contratista. En consecuencia, de conformidad con lo establecido en el artículo 214.1 de la LCSP, no se autoriza la cesión del contrato,

kontratistaren ondorengotzari buruz SPKLren 98. artikuluan aurreikusitako kasuak alde batera utzi gabe. 33. KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. artikuluan oro har ezarritakoak, bai eta zerbitzu-kontratueterako 313. artikuluan berariaz aurreikusitakoak ere. Bereziki, kontratua suntsiarazteko arrazoa izan daiteke: • kontratuaren betebeharrak nagusia ez betetzea; • kontratistari egotz dakiokeen kontratua gauzatzeko epearen ez-betetze edo atzerapena, SPKLn ezarritako baldintzetan; • Agiri honen 23. klausulan funtsezko gisa berariaz identifikatutako obligazioak ez betetzea; • kontratua hasieran hitzartutako baldintzetan gauzatzea ezinezkoa izatea, SPKLren 204. eta 205. artikuluen arabera kontratua aldatzea posible ez denean; • eta SPKLn aurreikusitako gainerako suntsiarazpen-arrazoiak. SPKLren 211.1.f artikulua arabera, pleguan zehazki, argi eta zalantzarik gabe funtsezko gisa identifikatutako obligazioak ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoa izan daiteke.	sin perjuicio de los supuestos de sucesión del contratista previstos en el artículo 98 de la LCSP. 33. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO Serán causas de resolución del contrato las establecidas con carácter general en el artículo 211 de la LCSP, así como las previstas específicamente para los contratos de servicios en el artículo 313 de la LCSP. En particular, podrá constituir causa de resolución: • el incumplimiento de la obligación principal del contrato; • la demora o incumplimiento del plazo de ejecución imputable al contratista, en los términos establecidos en la LCSP; • el incumplimiento de las obligaciones expresamente calificadas como esenciales en la cláusula 23 del presente Pliego; • la imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados cuando no resulte posible modificar el contrato conforme a los artículos 204 y 205 de la LCSP; • y las restantes causas de resolución previstas legalmente. De conformidad con el artículo 211.1.f de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones identificadas en el Pliego de forma precisa, clara e inequívoca como esenciales podrá constituir causa de resolución del contrato.
---	---

Kontratua suntsiarazteko erabakia kontratazio-organoak hartuko du, dagokion espedienteaz izapidetu ondoren, SPKLren 212. artikuluan ezarritakoaren arabera.	La resolución será acordada por el órgano de contratación, previa tramitación del correspondiente procedimiento, de acuerdo con lo previsto en el artículo 212 de la LCSP.
Kontratua kontratistaren ez-betetze errudunagatik suntsiarazten bada, behin betiko bermea bahituko da eta kontratistak Administrazioari eragindako kalte eta galerak ordaindu beharko dizkio, haien zenbatekoak bahitutako bermearena gainditzen duen neurrian, SPKLren 213.3 artikuluen arabera.	Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable del contratista, se incautará la garantía definitiva y el contratista deberá indemnizar a la Administración por los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada, de conformidad con el artículo 213.3 de la LCSP.
Zerbitzu-kontratuaren suntsiarazpenaren gainerako ondorioei dagokienez, SPKLren 313. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da. Nolanahi ere, kontratistak kontratuaren arabera benetan egindako eta Administrazioak jasotako lanen prezioa jasotzeko eskubidea izango du.	En cuanto a los restantes efectos de la resolución del contrato de servicios, se estará a lo dispuesto en el artículo 313 de la LCSP. En todo caso, el contratista tendrá derecho a percibir el precio de los trabajos efectivamente realizados conforme al contrato y recibidos por la Administración.
34. AKATSEN ZUZENKETA ETA ERANTZUKIZUNAK	34. SUBSANACIÓN DE ERRORES Y RESPONSABILIDADES
Kontratistak Egikaritze Proiektuan berari egotz dakizkiokeen akatsak, gabezia teknikoak, akats materialak, omisioak eta legezko edo erregelamenduzko aginduen urraketak zuzendu beharko ditu, SPKLren 314. artikuluan ezarritakoaren arabera.	El contratista estará obligado a subsanar los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables en el Proyecto de Ejecución, de conformidad con lo establecido en el artículo 314 de la LCSP.
Horretarako, kontratazio-organoak dagokion zuzenketa egiteko epea emango dio kontratistari; epe hori ezin izango da bi hilabetetik gorakoa izan.	A tal efecto, el órgano de contratación concederá al contratista el plazo correspondiente para proceder a su subsanación, que no podrá exceder de dos meses.

Epe hori igaro eta gabeziak zuzendu ez badira, Administrazioak, inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiaraztea edo kontratistari hilabeteko beste epe luzaezin bat ematea erabaki ahal izango du. Kasu horietan SPKLren 314. artikuluan aurreikusitako bermearen bahitura, penalizazio eta kalte-ordainak aplikatuko dira.	Si transcurrido dicho plazo las deficiencias no hubieran sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder al contratista un nuevo plazo improrrogable de un mes. En estos supuestos serán de aplicación la incautación de la garantía, las penalidades y las indemnizaciones previstas en el artículo 314 de la LCSP.
Proiektuaren akatsen ondoriozko obraren aurrekontuaren desbideratzea	Desviaciones del presupuesto de obra derivadas de errores del proyecto
Proiektuan aurreikusitako obraren exekuzio-aurrekontua obraren benetako kostutik %20 baino gehiago desbideratzen bada, gorantz nahiz beherantz, kontratistari egotz dakizkikeen proiektuko akats edo omisioen ondorioz, SPKLren 315. artikuluan ezarritako kalte-ordainak aplikatuko dira.	Cuando el presupuesto de ejecución de la obra previsto en el proyecto se desvíe en más de un 20 %, tanto por exceso como por defecto, respecto de su coste real como consecuencia de errores u omisiones del proyecto imputables al contratista, serán de aplicación las indemnizaciones previstas en el artículo 315 de la LCSP.
Kalte-ordaina proiektua idazteko kontratuaren esleipen-prezioaren arabera zehaztuko da, BEZa kanpo, honako baremo honen arabera:	La indemnización se determinará sobre el precio de adjudicación del contrato de redacción del proyecto, IVA excluido, conforme al siguiente baremo:
• desbideratzea %20tik gorakoa eta %30etik beherakoa bada: %30; • desbideratzea %30etik gorakoa eta %40tik beherakoa bada: %40; • desbideratzea %40tik gorakoa bada: %50.	• desviación superior al 20 % e inferior al 30 %: 30 %; • desviación superior al 30 % e inferior al 40 %: 40 %; • desviación superior al 40 %: 50 %.
Kalte-ordain hori Administrazioak dagokion espedientea izapidetu eta kontratistari entzunaldia eman ondoren eskatuko da, SPKLren 315. artikuluan ezarritakoaren arabera.	La indemnización se exigirá previa tramitación del correspondiente expediente y audiencia del contratista, de acuerdo con lo establecido en el artículo 315 de la LCSP.

Aurrekoa gorabehera, kontratistak erantzukizuna izango du obra gauzatzean edo ustiatzean Administrazioari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatik, baldin eta kalte horiek kontratistari egotz dakizkikeen proiektuaren akats edo gabezia teknikoek, akats materialek, omisioek edo legezko nahiz erregelamenduzko arauen urraketek eragin badituzte.	Con independencia de lo anterior, el contratista responderá de los daños y perjuicios causados a la Administración o a terceros durante la ejecución o explotación de las obras cuando sean consecuencia de defectos o insuficiencias técnicas del proyecto, errores materiales, omisiones o infracciones de preceptos legales o reglamentarios imputables al mismo.
Erantzukizun horren ondoriozko kalte-ordainak eragindako kalte eta galeren %50era arte iritsiko dira, gehienez ere proiektua idazteko hitzartutako prezioaren bost halako, eta erantzukizun hori proiektua Administrazioak jasotzen duenetik hamar urteko epean eskatu ahal izango da, SPKLren 315.2 artikuluan ezarritakoaren arabera.	La indemnización derivada de esta responsabilidad podrá alcanzar el 50 % de los daños y perjuicios causados, con un límite máximo de cinco veces el precio pactado por el proyecto, y podrá exigirse durante el plazo de diez años desde la recepción del proyecto por la Administración, conforme al artículo 315.2 de la LCSP.
35. JABETZA INTELEKTUALA ETA PROIEKTUAREN ERABILERA	35. PROPIEDAD INTELECTUAL Y UTILIZACIÓN DEL PROYECTO
SPKLren 308.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratu honen ondorioz sortutako Egikaritze Proiektuari eta kontratuaren esparruan prestatutako gainerako dokumentazio teknikoari dagozkion jabetza intelektualeko ustiapen-eskubideak Aramako Udalari lagako zaizkio, legearen arabera lagagarriak diren neurrian.	De conformidad con el artículo 308.1 de la LCSP, los derechos de explotación de propiedad intelectual correspondientes al Proyecto de Ejecución y a la restante documentación técnica elaborada en el marco del contrato serán cedidos al Ayuntamiento de Arama, en la medida en que sean legalmente transmisibles.
Lagapenak, bereziki, dokumentazioa erreproduzitzeko, banatzeko, publikoki komunikatzeko eta eraldatzeko eskubideak hartuko ditu barne, Udalak honako helburu hauetarako erabili ahal izan dezan: proiektua administrazio-bidean izapidetzeko; baimenak, txostenak edo dirulaguntzak eskatzeko; obrak lizitatu eta gauzatzeko; eta, etorkizunean beharrezkoa bada,	La cesión comprenderá, en particular, los derechos de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de la documentación, a fin de que el Ayuntamiento pueda utilizarla para la tramitación administrativa del proyecto; la obtención de autorizaciones, informes o subvenciones; la licitación y ejecución de las obras; y, cuando resulte necesario en el futuro, para completar, actualizar,

proiektua osatu, eguneratu, egokitu edo aldatzeko. Udalak erabilera horiek bere baliabideekin edo horretarako kontratatzen dituen hirugarren profesionalen bidez egin ahal izango ditu.	adaptar o modificar el proyecto. El Ayuntamiento podrá realizar dichas actuaciones con sus propios medios o mediante terceros profesionales contratados a tal efecto.
Halaber, Udalak dokumentazioa kontratuaren helburuekin lotutako beste administrazio publiko, erakunde finantzatzaile, kontratista, zuzendaritza fakultatibo, aholkulari edo bestelako profesionalen esku jarri ahal izango du, beharrezkoa den neurrian.	Asimismo, el Ayuntamiento podrá poner la documentación a disposición de otras Administraciones Públicas, entidades financiadoras, contratistas, dirección facultativa, asesores u otros profesionales relacionados con la finalidad del contrato, en la medida en que resulte necesario.
Eskubideen lagapena kontratuaren prezioan sartuta egongo da, eta ez du ordainsari osagarririk sortuko kontratistarentzat. Lagapena aplikatzeko den jabetza intelektualaren araudiak ahalbidetzen duen gehieneko denborarako eta lurralde-eremurako egingo da.	La cesión de derechos se entenderá incluida en el precio del contrato y no dará lugar a remuneración adicional alguna para el contratista. Se realizará por el plazo máximo y ámbito territorial permitidos por la normativa aplicable en materia de propiedad intelectual.
Aurrekoak ez die kalterik egingo egileari legez dagozkion eskubide moral ukaezin eta besterenezinei, bereziki egiletza aitortua izateko eta obraren osotasuna errespetatua izateko eskubideei.	Lo anterior se entiende sin perjuicio de los derechos morales irrenunciabiles e inalienables que legalmente correspondan al autor, en particular el reconocimiento de su condición de autor y el respeto a la integridad de la obra.
Kontratistak bermatuko du kontratuaren esparruan entregatzen duen dokumentazioa erabiltzeko eta Udalari klausula honetan aurreikusitako eskubideak lagatzeko beharrezko eskubideak dituela, baita dokumentazioaren zati batean hirugarren profesionalak parte hartu badute ere.	El contratista garantizará que dispone de los derechos necesarios sobre la documentación que entregue en ejecución del contrato para permitir su utilización y la cesión de derechos prevista en esta cláusula, incluso cuando en parte de dicha documentación hayan intervenido otros profesionales.
Kontratistak Udalari proiektua eta gainerako dokumentazio teknikoa Preskripzio Teknikoen Agirian ezarritako	El contratista entregará al Ayuntamiento el proyecto y la restante documentación técnica en los formatos establecidos en el

formatuetan entregatuko dizkio, Udalak klausula honetan aitortutako erabilera-eskubideak benetan gauzatu ahal izan ditzan. 36. KONFIDENTZIALITASUNA SPKLren 133. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak ez du zabalduko lizitatzailleek beren eskaintza aurkeztean berariaz konfidentzialtzat jotzen informazioa, betiere informazio horrek legez konfidentziasun-izaera izan badezake. Konfidentziasun-izaerak, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen bestelako informazioari eragin ahal izango die. Lizitatzailleak konfidentzialtzat jotzen duen dokumentazioa edo informazioa zehazki identifikatu eta haren konfidentziasuna justifikatu beharko du. Ez da onartuko eskaintza osoari edo dokumentazio osoari modu orokorrean konfidentziasun-izaera ematea. Konfidentziasun-betebeharrak ez du eragotziko kontratazio publikoaren arloan aplikatzekoak diren gardentasun-, publizitate- eta informazio-betebeharrak betetzea, eta ezin izango da hedatu publikoki eskuragarriak diren dokumentuetara edo kontratuaren funtsezko eta konfidentzialak ez diren alderdietara.	Pliego de Prescripciones Técnicas, de forma que el Ayuntamiento pueda ejercer efectivamente los derechos de utilización reconocidos en esta cláusula. 36. CONFIDENCIALIDAD De conformidad con el artículo 133 de la LCSP, el órgano de contratación no divulgará la información facilitada por los licitadores que estos hayan designado expresamente como confidencial en el momento de presentar su oferta, siempre que dicha información sea susceptible legalmente de recibir tal consideración. El carácter confidencial podrá afectar, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualquier otra información cuyo contenido pueda utilizarse para falsear la competencia. La persona licitadora deberá identificar de forma concreta la documentación o información que considere confidencial y justificar dicho carácter. No se admitirá una declaración genérica de confidencialidad que alcance a la totalidad de la oferta o de la documentación presentada. El deber de confidencialidad no impedirá el cumplimiento de las obligaciones de transparencia, publicidad e información aplicables en materia de contratación pública y no podrá extenderse a documentos públicamente accesibles ni a las partes esenciales y no confidenciales del contrato.
---	--

Kontratistak, halaber, kontratuaren exekuzioaren ondorioz eskuratzen duen eta Agiri honetan, kontratuan edo bere izaeragatik konfidentziala den informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du. Betebehar hori informazioa ezagutzen denetik bost urtez mantenduko da, aplikatzekoa den araudiak edo kontratuak epe luzeagoa ezartzen ez badu. Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, Agiri honen 27. klausulan ezarritakoa aplikatuko da.	El contratista deberá asimismo respetar el carácter confidencial de la información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato y que haya sido calificada como tal en este Pliego o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como confidencial. Este deber se mantendrá durante cinco años desde el conocimiento de dicha información, salvo que la normativa aplicable o el contrato establezcan un plazo superior. En materia de tratamiento de datos personales se estará a lo establecido en la cláusula 27 del presente Pliego.
37. UDALAREN ESKUMENAK Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluan ezarritakoaren arabera eta Legean aurreikusitako mugen barruan, honako eskumen hauek izango ditu: • kontratua interpretatzea eta hura betetzean sortzen diren zalantzak ebaztea; • interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea, lege ezarritako baldintzetan; • kontratuaren exekuzioaren ondorioz kontratistari egotz dakioken erantzukizuna deklaratzeko; • kontratuaren exekuzioa etetea; • kontratua suntsiaraztea eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea; • eta kontratuaren exekuzioa ikuskatzea, SPKLn ezarritako baldintza eta mugen arabera.	37. PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO El órgano de contratación, de conformidad con el artículo 190 de la LCSP y dentro de los límites establecidos en la Ley, ostentará las siguientes prerrogativas: • interpretar el contrato y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento; • modificarlo por razones de interés público, en los supuestos y con los requisitos legalmente establecidos; • declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato; • suspender su ejecución; • acordar su resolución y determinar los efectos de esta; • y ejercer las facultades de inspección de la ejecución del contrato, en los términos y con los límites previstos en la LCSP.

Eskumen horiek baliatzeko izapidetzen diren prozeduretan kontratistari entzunaldia emango zaio, SPKLren 191. artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratazio-organoak eskumen horiek baliatuz hartutako erabakiek administrazio-bidea amaituko dute eta berehala betearaztekoak izango dira, dagozkien errekursoak aurkezteko aukerari kalterik egin gabe. IV. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA 38. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA Kontratu hau zerbitzu-kontratu administratiboa da, SPKLren 17. eta 25. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Kontratua prestatzeari, esleitzeari, ondorioei, aldaketari, betetzeari eta azkentzeari dagokienez, honako arau hauek aplikatuko dira: • azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, eta hura garatzen duten xedapenak; • maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, indarrean jarraitzen duen guztian; • urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra onartzen duena, SPKLren aurka ez doan guztian; • toki-araubidearen arloan aplikatzekoak diren gainerako xedapenak.	En los procedimientos que se tramiten para el ejercicio de estas prerrogativas se dará audiencia al contratista, de conformidad con el artículo 191 de la LCSP. Los acuerdos adoptados por el órgano de contratación en el ejercicio de dichas prerrogativas pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de los recursos que procedan. IV. NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE 38. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO El presente contrato tiene la consideración de contrato administrativo de servicios, de conformidad con los artículos 17 y 25 de la LCSP. En cuanto a su preparación, adjudicación, efectos, modificación, cumplimiento y extinción, el contrato se regirá por: • la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y sus disposiciones de desarrollo; • el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, en cuanto continúe vigente; • el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, en todo aquello que no se oponga a la LCSP; • y las restantes disposiciones que resulten aplicables en materia de régimen local.
--	--

Osagarri gisa, gainerako zuzenbide administratiboko arauak aplikatuko dira eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak, SPKLren 25.2 artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratuaren izaera kontraktuala izango dute Klausula Administratibo Berezien Agiriak, Preskripzio Teknikoen Agiriak, esleipendunaren eskaintzak eta kontratua formalizatzeko dokumentuak. Dokumentu horien artean kontraesanik egonez gero, Klausula Administratibo Berezien Agirian ezarritakoa nagusituko da administrazio- eta kontratu-alderdiei dagokienez, Preskripzio Teknikoen Agirian berariaz araututako alderdi teknikoak errespetatuz.	Supletoriamente serán de aplicación las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado, de conformidad con el artículo 25.2 de la LCSP. Tendrán carácter contractual el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas, la oferta de la persona adjudicataria y el documento de formalización del contrato. En caso de contradicción entre dichos documentos, prevalecerá lo establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares respecto de las cuestiones administrativas y contractuales, sin perjuicio de las determinaciones de carácter estrictamente técnico contenidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
39. JURISDIKZIO ESKUDUNA Kontratu honen prestaketari, esleipenari, ondorioei, aldaketari eta azkentzeari buruz sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira, SPKLren 27. artikuluan ezarritakoaren arabera. Kontratua interpretatzeari, aldatzeari, gauzatzeari, suntsiarazteari eta haren ondorioei buruz kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiek administrazio-bidea amaituko dute eta berehala betearaztekoak izango dira, SPKLren 191.4 artikuluan ezarritakoaren arabera.	39. JURISDICCIÓN COMPETENTE Las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos, modificación y extinción del presente contrato serán competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo, de conformidad con el artículo 27 de la LCSP. Los acuerdos que adopte el órgano de contratación en relación con la interpretación, modificación, ejecución, resolución y efectos del contrato pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, de conformidad con el artículo 191.4 de la LCSP.



Erabaki horien aurka aukerako berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da erabakia eman duen organo beraren aurrean, edo zuzenean administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, aplikatzekoa den araudian ezarritako baldintza eta epeetan.	Contra dichos acuerdos podrá interponerse recurso potestativo de reposición ante el mismo órgano que los hubiera dictado, o directamente recurso contencioso-administrativo, en los términos y plazos establecidos en la normativa aplicable.
---	---



I.ERANSKINA

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

Kontratuaren xedea: Aramako Apaizetxea taberna/jatetxe eta pentsio gisa birgaitzeko Egikaritze Proiektua idazteko zerbitzua.

Izen-abizenak	
NAN / AIZ	
Jarduteko modua	☐ Bere izenean ☐ Ordezkaritza gisa
Ordezkatutako pertsona / erakundea	
IFK / IFZ	
Helbidea	
Jakinarazpenetarako helbide elektronikoa	

Goian adierazitako datuen arabera, bere erantzukizunpean,

ADIERAZTEN DU:

Lehenengoa.- Eskaintza aurkezten duen pertsona edo erakundeak kontratatzeko **jarduteko gaitasuna** duela eta, pertsona juridikoa bada, behar bezala eratuta dagoela eta haren estatutu edo eratze-arauek kontratu honen xede diren jarduerak egiteko aukera ematen diotela.

Bigarrena.- Adierazpen hau sinatzen duen pertsonak eskaintza aurkezten duen pertsona juridikoa ordezkatzeko eta proposamena haren izenean aurkezteko ordezkaritza nahikoa duela.

Hirugarrena.- Klausula Administratibo Berezien Agirian eskatutako kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta kaudimen tekniko edo profesionala betetzen dituela.

Laugarrena.- Kontratuaren xede den jarduera gauzatzeko legez eska daitezkeen baimen, gaikuntza eta betekizun profesional guztiak betetzen dituela.

Bosgarrena.- Ez dagoela SPKLren 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeko debekuetako batean, ez zuzenean ezta, hala badagokio, SPKLren 71.3 artikulua aplikazioz ere; eta zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela.



Seigarrena.- SPKLren 159.4.a artikuluan prozedura ireki sinplifikatuan parte hartzeko ezarritako baldintza betetzen duela, hau da, eskaintzak aurkezteko azken egunean Sektore Publikoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean (ROLECE) edo Euskal Autonomia Erkidegoko dagokion lizitatzailen erregistro ofizialean inskribatuta dagoela, edo, artikulua horretan aurreikusitako baldintzetan, inskripzio-eskaera epe barruan aurkeztuta duela.

Zazpigarrena.- Kontratuaren exekuziorako Klausula Administratibo Berezien Agirian eskatutako baliabideak kontratuari atxikitze konpromisoa hartzen duela eta, beste erakunde batzuen kaudimenera edo baliabideetara jotzen badu, SPKLren 75.2 artikuluan aurreikusitako konpromisoa baduela, hura eskatzen zaionean aurkezteko.

Zortzigarrena.- Klausula Administratibo Berezien Agiria, Preskripzio Teknikoen Agiria eta kontratazioa arautzen duten gainerako dokumentuak osorik eta inolako erreserbarik gabe onartzen dituela, eta eskaintza horietan ezarritako baldintzen arabera aurkezten duela.

Bederatzigarrena.- Adierazpen honetan jasotako inguruabarrak eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den egunean betetzen direla eta kontratua formalizatu arte mantenduko direla.

Hamargarrena.- Lizitatzaila atzerriko enpresa bada, kontratuaren ondorioz zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen dela, eta, hala badagokio, legokiokoen atzerriko jurisdikzioari uko egiten diola.

Hamaikagarrena.- Eskaintza aldi baterako enpresa-elkarte (ABEE) baten bidez aurkezten bada, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko duela eta eskaintzarekin batera ABEEa eratzeko konpromisoa aurkeztuko dela, Klausula Administratibo Berezien Agirian ezarritakoaren arabera.

Eta horrela jasota gera dadin, adierazpen hau sinatzen du.

.....(e)n, ...ko aren(e)(a)n.

SINADURA ELEKTRONIKOA



ANEXO I

DECLARACIÓN RESPONSABLE

Objeto del contrato: Servicio de redacción del Proyecto de Ejecución para la rehabilitación del edificio Apaizetxea de Arama como bar/restaurante y pensión.

Nombre y apellidos	
DNI / NIE	
Forma de actuación	☐ En nombre propio ☐ En representación de
Persona / entidad representada	
NIF	
Domicilio	
Correo electrónico a efectos de avisos	

De acuerdo con los datos indicados anteriormente, bajo su responsabilidad,

DECLARA:

Primero.- Que la persona o entidad que presenta la oferta tiene capacidad de obrar para contratar y, en caso de tratarse de una persona jurídica, está válidamente constituida y sus estatutos o normas fundacionales permiten el ejercicio de las actividades correspondientes al objeto del presente contrato.

Segundo.- Que la persona que suscribe la presente declaración ostenta representación suficiente para representar a la persona jurídica licitadora y presentar la proposición en su nombre.

Tercero.- Que cumple los requisitos de solvencia económica y financiera y de solvencia técnica o profesional exigidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Cuarto.- Que cumple todas las autorizaciones, habilitaciones y requisitos profesionales que resulten legalmente exigibles para el ejercicio de la actividad objeto del contrato.

Quinto.- Que no se encuentra incurso en ninguna de las prohibiciones para contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP, ni directamente ni, en su caso, por aplicación de lo dispuesto en el artículo 71.3 de la LCSP; y que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Sexto.- Que cumple el requisito establecido en el artículo 159.4.a de la LCSP para participar en el procedimiento abierto simplificado, encontrándose, en la fecha final de



presentación de ofertas, inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público (ROLECE) o en el correspondiente registro oficial de licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco, o habiendo presentado la solicitud de inscripción dentro de plazo, en los términos previstos en dicho artículo.

Séptimo.- Que se compromete a adscribir a la ejecución del contrato los medios exigidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y que, en caso de recurrir a la solvencia o medios de otras entidades, dispone del compromiso previsto en el artículo 75.2 de la LCSP, que aportará cuando le sea requerido.

Octavo.- Que acepta íntegramente y sin reservas el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la restante documentación que rige la contratación, y presenta su oferta con sujeción a las condiciones establecidas en los mismos.

Noveno.- Que las circunstancias declaradas en el presente documento concurren en la fecha final de presentación de las ofertas y se mantendrán hasta la formalización del contrato.

Décimo.- Que, en caso de que la persona licitadora sea una empresa extranjera, se somete a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran derivarse del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderle.

Undécimo.- Que, en caso de que la oferta se presente mediante una unión temporal de empresas (UTE), cada una de las empresas integrantes presentará su propia declaración responsable y se aportará junto con la oferta el compromiso de constitución de la UTE, de conformidad con lo establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Y para que conste, firma la presente declaración.

En, a de de

FIRMA ELECTRÓNICA



II. ERANSKINA

ESKAINITZA EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI BALORATZEKO IRIZPIDEAK

Kontratuaren xedea: Aramako Apaizetxea taberna/jatetxe eta pentsio gisa birgaitzeko Egikaritze Proiektua idazteko zerbitzua.

1. LIZITATZAILEAREN DATUAK

Izen-abizenak	
NAN / AIZ	
Jarduteko modua	☐ Bere izenean / ☐ Ordezkaritza gisa
Ordezkatutako pertsona / erakundea	
IFK / IFZ	

Goian adierazitako pertsonak, Klausula Administratibo Berezien Agiria eta Preskripzio Teknikoen Agiria ezagututa eta haien edukia osorik onartuta, honako eskaintza hau aurkezten du:

2. ESKAINITZA EKONOMIKOA

KONTZEPTUA	ZENBATEKOA €
Eskaintzaren prezioa, BEZik gabe	
BEZa (% 21)	
GUZTIRA, BEZa barne	

BEZik gabeko eskaintzaren prezioa, letraz:

Eskaintzan kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren gastu, ordainsari, joan-etorri, zerga eta gainerako kostu guztiak sartuta daude, BEZa izan ezik.

3. EGIKARITZE PROIEKTUAREN ARKITEKTO ARDURADUN NAGUSIA

Izen-abizenak	
NAN / AIZ	
Arkitekto titulazioa / lanbide-gaikuntza	
Lizitatzaillearekiko lotura	☐ Bazkidea ☐ Langilea ☐ Lizitatzaillea bera, pertsona fisikoa bada



Lizitatzailleak adierazten du goian identifikatutako pertsona dela eskaintzan proposatutako Egikaritze Proiektuaren arkitekto arduradun nagusia, eta pertsona horrek:

- lizitatzaillearen berezko egituraren parte dela, Klausula Administratibo Berezien Agirian ezarritako baldintzetan;
- Egikaritze Proiektuaren idazketan benetan eta zuzenean parte hartuko duela;
- proiektuaren koordinazio eta erantzukizun tekniko nagusia bere gain hartuko duela; eta
- Egikaritze Proiektua egile edo egilekide gisa sinatuko duela.

Aldi baterako enpresa-elkarte baten kasuan, arkitekto arduradun nagusia elkarte osatzen duten enpresetako baten berezko egituraren parte izango da.

Arkitekto arduradun nagusiaren esperientzia baloratzeko datuak **III. eranskinean** jasoko dira.

Lizitatzailleak badaki arkitekto arduradun nagusiak lizitatzaillearekin duen lotura egiaztatzeko dokumentazioa esleipendun proposatuari eskatuko zaiola Klausula Administratibo Berezien Agirian ezarritako unean.

Eta horrela jasota gera dadin, eskaintza hau sinatzen du.

.....(e)n, ...ko aren(e)(a)n.

SINADURA ELEKTRONIKOA



ANEXO II

OFERTA ECONÓMICA Y CRITERIOS EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE

Objeto del contrato: Servicio de redacción del Proyecto de Ejecución para la rehabilitación del edificio Apaizetxea de Arama como bar/restaurante y pensión.

1. DATOS DE LA PERSONA LICITADORA

Nombre y apellidos	
DNI / NIE	
Forma de actuación	☐ En nombre propio ☐ En representación de
Persona / entidad representada	
NIF	

La persona arriba identificada, conociendo y aceptando íntegramente el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas, presenta la siguiente oferta:

2. OFERTA ECONÓMICA

CONCEPTO	IMPORTE €
Precio ofertado, IVA excluido	
IVA (21 %)	
TOTAL, IVA incluido	

Precio ofertado, IVA excluido, en letra:

En la oferta se entienden incluidos todos los gastos, honorarios, desplazamientos, tributos y demás costes necesarios para la correcta ejecución del contrato, con excepción del IVA.

3. ARQUITECTO RESPONSABLE PRINCIPAL DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN

Nombre y apellidos	
DNI / NIE	
Titulación	
Vinculación con la persona licitadora	☐ Socio/a ☐ Trabajador/a ☐ La propia persona licitadora, si es persona física



La persona licitadora declara que la persona identificada anteriormente es el arquitecto responsable principal del Proyecto de Ejecución propuesto en su oferta y que dicha persona:

- forma parte de la estructura propia de la persona licitadora, en los términos establecidos en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares;
- participará real y directamente en la redacción del Proyecto de Ejecución;
- asumirá su coordinación y responsabilidad técnica principal; y
- suscribirá el Proyecto de Ejecución como autor o coautor.

En caso de unión temporal de empresas, el arquitecto responsable principal deberá formar parte de la estructura propia de alguna de las empresas integrantes.

Los datos relativos a la experiencia del arquitecto responsable principal que se presentan a valoración se recogerán en el **Anexo III**.

La persona licitadora conoce que la documentación acreditativa de la vinculación del arquitecto responsable principal con su estructura propia será requerida a la persona propuesta como adjudicataria en el momento establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Y para que conste, firma la presente oferta.

En, a de de

FIRMA ELECTRÓNICA



III. ERANSKINA

EGIKARITZE PROIEKTUAREN ARKITEKTO ARDURADUN NAGUSIAREN ESPERIENTZIA

Kontratuaren xedea: Aramako Apaizetxea taberna/jatetxe eta pentsio gisa birgaitzeko Egikaritze Proiektua idazteko zerbitzua.

Arkitekto arduradun nagusia:	
-------------------------------------	--

Jarraian, Klausula Administratibo Berezien Agiriko esleipen-irizpidearen arabera, arkitekto arduradun nagusiak egile edo egilekide gisa sinatutako eta gutxienez 500.000 euroko PEMa duten proiektu baloragarriak adieraziko dira.

Proiektu bakoitzeko: 4 puntu. Gehienez: 5 proiektu / 20 puntu.

Zk.	Proiektuaren izena / xedea	Sustatzailea / bezeroa	Birgaitzea / erabilera-aldaketa	Urtea	Obraren PEM (€)
1					
2					
3					
4					
5					

Baloratzeko aurkezten den proiektu bakoitzari dagokion egiaztagiria eskaintzarekin batera aurkeztu beharko da, B artxibo elektronikoaren barruan. Taulan jasotako eta Behar bezala egiaztatutako proiektuak baino ez dira baloratuko; horretarako, ziurtagiriak, proiektuaren dokumentazioa edo bestelako agiri fede-emaileak aurkeztu ahal izango dira.

Aurkeztutako dokumentazioak, proiektu bakoitzari dagokionez, gutxienez honako alderdi hauek egiaztatzeko aukera eman beharko du:

- proiektuaren xedea; obraren PEMa; eta arkitekto arduradun nagusiak proiektua egile edo egilekide gisa sinatu izana.

Lizitatzailerak adierazten du eranskin honetan emandako datuak egiazkoak direla eta aurkeztutako dokumentazioarekin bat datozela.

.....(e)n, ...ko aren(e)(a)n.

SINADURA ELEKTRONIKOA



ANEXO III

EXPERIENCIA DEL ARQUITECTO RESPONSABLE PRINCIPAL DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN

Objeto del contrato: Servicio de redacción del Proyecto de Ejecución para la rehabilitación del edificio Apaizetxea de Arama como bar/restaurante y pensión.

Arquitecto responsable principal:	
--	--

A continuación, de conformidad con el criterio de adjudicación establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, se indicarán los proyectos objeto de valoración, suscritos por el arquitecto responsable principal como autor o coautor y con un PEM mínimo de 500.000 euros.

Por cada proyecto: 4 puntos. Máximo: 5 proyectos / 20 puntos.

N.º	Denominación / objeto del proyecto	Promotor cliente	Rehabilitación / cambio de uso	Año	PEM de la obra (€)
1					
2					
3					
4					
5					

La documentación acreditativa correspondiente a cada proyecto presentado a valoración deberá aportarse junto con la oferta, dentro del archivo electrónico B. Únicamente serán objeto de valoración los proyectos incluidos en la tabla y debidamente acreditados; a tal efecto podrán aportarse certificados, documentación del proyecto u otros documentos fehacientes.

La documentación aportada deberá permitir acreditar, respecto de cada proyecto, al menos los siguientes extremos:

- el objeto del proyecto; el PEM de las obras; y la intervención del arquitecto responsable principal como autor o coautor del proyecto.

La persona licitadora declara que los datos recogidos en el presente anexo son ciertos y se corresponden con la documentación aportada.

En, a de de

FIRMA ELECTRÓNICA



IV. ERANSKINA

ALDI BATERAKO ENPRESA-ELKARTEA (ABEE) ERATZEKO KONPROMISOA

Kontratuaren xedea: Aramako Apaizetxea taberna/jatetxe eta pentsio gisa birgaitzeko Egikaritze Proiektua idazteko zerbitzua.

Kontratu honen lizitazioan Aldi Baterako Enpresa-Elkarte (ABEE) gisa parte hartzeko asmoz, behean sinatzen duten enpresek honako hau

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa.- Honako enpresa hauek osatuko dutela ABEEa:

Enpresa / pertsona	IFZ / IFK	Ordezkaria	Partaidetza (%)

Bigarrena.- Enpresa guztiek kontratuaren ondoriozko betebeharren aurrean erantzukizun solidarioa hartzen dutela.

Hirugarrena.- ABEEaren ordezkari edo ahaldun bakar izendatzen dutela:

Izen-abizenak:

NAN/AIZ:

Pertsona horrek ABEEaren ordezkaritza izango du Administrazioaren aurrean, kontratua azkendu arte, SPKLren 69.3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

Laugarrena.- Kontratua beren alde esleitzen bada, ABEEa formalki eratzeke konpromisoa hartzen dutela, kontratua formalizatu aurretik.

Bosgarrena.- ABEEaren iraupena, gutxienez, kontratuaren iraupenarekin bat etorriko dela, kontratua guztiz azkendu arte.

Eta horrela jasota gera dadin, ABEEa osatuko duten enpresa guztien ordezkariak dokumentu hau sinatzen dute.

.....(e)n, ...ko aren(e)(a)n.

ENPRESA GUZTIEN SINADURA ELEKTRONIKOA



ANEXO IV

COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN DE UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS (UTE)

Objeto del contrato: Servicio de redacción del Proyecto de Ejecución para la rehabilitación del edificio Apaizetxea de Arama como bar/restaurante y pensión.

Las empresas abajo firmantes, con intención de concurrir conjuntamente a la presente licitación mediante una Unión Temporal de Empresas (UTE),

DECLARAN:

Primero.- Que la UTE estará integrada por las siguientes empresas:

Empresa / persona	NIF	Representante	Participación (%)

Segundo.- Que todas las empresas integrantes **asumirán responsabilidad solidaria respecto de las obligaciones derivadas del contrato.**

Tercero.- Que designan como representante o apoderado único de la UTE a:

Nombre y apellidos:

DNI/NIE:

Dicha persona ostentará la representación de la UTE ante la Administración hasta la extinción del contrato, de conformidad con el artículo 69.3 de la LCSP.

Cuarto.- Que, en caso de resultar adjudicatarias del contrato, se comprometen a constituir formalmente la UTE antes de la formalización del contrato.

Quinto.- Que la duración de la UTE será, al menos, coincidente con la del contrato hasta su completa extinción.

Y para que conste, el presente documento es firmado por los representantes de todas las empresas que integrarán la UTE.

En, a de de

FIRMA ELECTRÓNICA DE TODAS LAS EMPRESAS